

8

IRANISCHE TEXTE

HERAUSGEGEBEN VON GEORGES DUDARD

Heft 7

Zamyād Yašt

Introduction, Avestan Text, Iranian and Glosses

By

A. M. H. S. J.

WIESBADEN 1984

EDWIG REICHERT VERLAG

1.1.1

ALMUT HINTZE · ZAMYĀD YAŠT

—
1



16

1671.1

Zamyād Yašt

Introduction, Avestan Text, Translation, Glossary

by

ALMUT HINTZE

1049 / 95

Universität Hamburg

Seminar für Geschichte
und Kultur des

Vorderen Orients
Arbeitsbereich Iranistik

WIESBADEN 1994

DR. LUDWIG REICHERT VERLAG

16
1671.1

Zamyād Yašt

Introduction, Avestan Text, Translation, Glossary

by

ALMUT HINTZE

1049 / 95
Universität Hamburg
Seminar für Geschichte
und Kultur des
Vorderen Orients
Arbeitsbereich Iranistik

WIESBADEN 1994

DR. LUDWIG REICHERT VERLAG

CIP-Einheitsaufnahme der Deutschen Bibliothek

Zamyād Yašt : introduction, Avestan text, translation, glossary

/ by Almut Hintze. -

Wiesbaden : Reichert 1994

ISBN 3-88226-785-2

NE: Hintze, Almut [Hrsg.]

© 1994 Dr. Ludwig Reichert Verlag Wiesbaden

This work including all of its parts is protected by copyright.

Any use beyond the limits of copyright law without the permission
of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly
to reproductions, translations, microfilms and storage and processing
in electronic systems.

Printed on acid-free papers - (pH 7, neutral)

Printed in Germany

Contents

Preface	7
Introduction	9
Avestan Text and Translation	13
Glossary	41
Select Bibliography	54
Abbreviations	56

નાદીરને મીત્રતાની સાથે

Preface

The text and translation of the Zamyād Yašt published here is based on my more comprehensive and detailed work in German, *Der Zamyād-Yašt*. Edition, Übersetzung, Kommentar. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1994, which is a revised version of my doctoral dissertation directed by Professor Johanna Narten at Erlangen University. For discussion of individual passages in the text as well as the justification of the translation the reader is referred to that book.

In that work, the text and translation of the Zamyād Yašt is split up into individual stanzas, so that the reader finds, for each stanza, the Avestan text, variant readings, translation and commentary in one place. However, it seemed useful also to have a version in which the text runs continuously for the benefit of the reader who wishes to get a general idea of the text. In order to make the translation more accessible to the general reader, and to members of the Zoroastrian community in particular, the language chosen for the translation here is English. The glossary is intended to be of assistance to students wishing to embark upon the study of the Avestan language.

I am very grateful to Dr. Elizabeth Tucker, one of my teachers from Oxford University, for kindly looking through the manuscript of this book at various stages and giving me valuable suggestions about the English translation and the glossary. Mr Farrokh Jal Vajifdar (London) has given me useful hints, too. I would also like to thank my friend Nadir Godrej (Bombay) for making the translation more poetic. To him this little book is dedicated.

It is hoped that this booklet may prove useful to students of the Avestan language and to friends and followers of Zarathushtra's religion.

Almut Hintze

Berlin, September 1994

Introduction

The Zamyād Yašt (= Yašt 19) is a hymn (MP *yašt* 'prayer, worship') that forms part of the text corpus called the Avesta, the holy texts of the Mazdayasni-ans, who follow the religion founded by their prophet Zarathushtra. The language of these texts is an old North-East Iranian dialect of which, however, no documents outside the Avesta have been preserved. The language of the Avesta is therefore simply called Avestan.

The date of the Avestan texts and the date of Zarathushtra's lifetime is difficult to establish and much disputed among scholars. However, there is at least a consensus that the texts belonging to the Avesta are not all from the same time but date from different periods. This can be seen from the language, which reflects a later stage of development in some of the texts than in others, as well as from the contents of the texts, since the texts do not represent a uniform stage of development of the religion.

The oldest parts of the Avesta are embedded in the middle of the 72 chapters of the Yasna ('worship'). The recitation of the Yasna accompanies the preparation and offering of the juice of the Haoma-plant mixed with sacrificial water, milk and other ingredients, but the text recited stands only partly in relationship to the ritual action. The oldest parts of the Avesta are called the Gāthās ('songs') and the authorship of these 17 songs is attributed by indigenous tradition as well as by most Avestan scholars to Zarathushtra himself. The Gāthās themselves enclose in their middle the Yasna Haptañhāiti ('worship in seven chapters'), the very centre of the Yasna-ceremony. The language of the Gāthās, the Yasna Haptañhāiti and four holy prayers (Y 27.13 *Ahuna Vairiia*, Y 27.14 *Aṣəm vohū*, Y 27.15 *Yejhē hātqm*, Y 54.1 *Airiia-man Išiiia*) is called Old Avestan, because the language of these texts is more archaic than the language of the rest of the Avesta, which is called Young Avestan.

The text corpus of the Younger Avesta is much larger than that of the Older Avesta. In addition to the remaining chapters of the Yasna, to the Younger Avesta belong the Vispered, the Vidēvdād, some minor texts such as the Niyāyišns, Gāhs, Sīrōza and Āfrīngāns, and the Yašts. The 24 chapters of the Vispered (from Av. *vīspe ratauuō* 'all the Ratus') are liturgical texts which are inserted into the Yasna in the Yasna-ceremony. The Vidēvdād (Av. *vī-daēuua-dāta* 'law of those who reject the Daēvas')¹ contains purity laws in 22 chapters. This text gives valuable insight into the private life of Mazdayasni-ans of the post-Achaemenian period. The five Niyāyišns are texts of praise and prayers to various Yazatas ('venerable ones'). The Gāhs are the five prayers each to be recited at a certain time of the day. Each of the two Sīrōzas contains a list of the thirty days of the month named after the Yazatas who are praised on the individual days. The Āfrīngāns are blessings pronounced on various occasions.

¹ On the meaning of the name see BENVENISTE, "Que signifie Vidēvdād?". *Henning Memorial Volume*, London 1970, 37-42.

A substantial and important part of the Younger Avesta is constituted by the 21 resp. 22 Yašts². These are hymns not only to Ahura Mazdā, the highest god, but also to various other Yazatas. In fact, the hymns to Ahura Mazdā (Yt 1), to the Aməša Spəntas (Yt 2), Aša Vahišta (Yt 3) and Haurvatāt (Yt 4) are rather short and formulaic compilations compared to the longer and more original hymns to Anāhitā (Yt 5), Tištrya (Yt 8), Mithra (Yt 10), the Fravašis (Yt 13), Vərəθraγna (Yt 14), Aši Vanhī (Yt 17) and Zamyād (Yt 19). Each Yašt is attributed to a certain day of the month whose genius is praised in the respective Yašt. The order of the Yašts corresponds to the order of the days of the month as it is fixed in the Sīrōza.

In spite of the fact that it has not been possible to reconstruct a metrical pattern which is applied with consistency in the Yašts, the Yašts seem to be metrical poetry. This emerges from a definite preponderance of verse-lines counting eight syllables. Thus, for instance, in the Zamyād Yašt a whole series of stanzas consists of eight-syllabic verses, e.g. Yt 19.92-96. The numerous exceptions from the regular eight- or twelve-syllabic verse may be explained in that the original metrical pattern has not been preserved consistently in the text-form of the Yašts which has come down to us.

The Zamyād Yašt is attributed to the 28th day of the month, the day of the Earth. From this the Yašt has its name (Av. *zam-* 'earth'). However, only a very small portion of the Zamyād Yašt deals with the earth and even that part is not a proper hymn with an opening and closing formula of praise, but much more a list of names of mountains found in the land of the Iranians. The first and the last stanza of the section on the earth are narratives telling about the primordial mountains, the lofty Haraitī and the Zərədāza-mountain (stanza 1), out of which all other mountains, whose names are given in stanzas 2-6 and which number 2244 (stanza 7), were to arise. The last stanza of that section tells how the land, over which these mountains extend, was divided among the three social groups, namely the priests, the warriors and the farmers (stanza 8).

It is only from stanza 9 of the Zamyād Yašt that the proper hymn starts, but it is not the Earth that is being praised but the *xʿarənah-* (MP *zwarrah* 'fortune, glory, splendour'). The praise of the *xʿarənah-* is the proper theme of the Zamyād Yašt and it continues throughout the hymn until the end in stanza 96. One gets the impression that stanza 9-96 form an independent hymn to *xʿarənah-* which was only combined with stanza 1-8, the section on the Earth, in order that the whole Yašt might be attributed to the day of the Earth, the 28th day of the month, because the *xʿarənah-* does not have its own day in the Mazdayasnian calendar.

The hymn to *xʿarənah-*, i.e. stanza 9-96 of the Zamyād Yašt, deals with divine and human beings who owned or desired the *xʿarənah-*, and tells what they did

² The number of Yašts depends on whether the Srōš Yašt transmitted in the Yasna (Y 57 = Yt 11a) is counted as one of the Yašts.

when they possessed the *xʿarənah-* or what they did in order to get hold of it. Two types of *xʿarənah-* are distinguished in that hymn: the *xʿarənah-* belonging to the Kauui-dynasty (Av. *kauuaēm xʿarəno*) and the gleaming *xʿarənah-* (Av. *axʿarətm xʿarəno*). The *xʿarənah-* of the Kauui-dynasty belonged to Ahura Mazdā when he created the world, to the Aməša Spəntas, to all other Yazatas and the Renovators and Saviours (stanza 9-24). Furthermore, it accompanied the Rulers of the Pešdadian dynasty, Haošiianha, Urupi.azinauuant and Yima. But Yima lost the *xʿarənah-*, because he had started to lie. Along with the *xʿarənah-* Yima also lost his rule and kingdom and started to wander about on the earth unhappily. The *xʿarənah-* left Yima three times in the shape of a bird of prey and each time it flew away it was grasped in turn by Mithra and the heroes Thraētaona and Kərəsāspa. The references to the names of the heroes gives an opportunity to the poets to tell stories about their heroic feats, especially their slaying of the dragon (26-44).

The praise of the gleaming *xʿarənah-* forms the centre of the hymn (stanza 45-69). The gleaming *xʿarənah-* does not accompany divine and human beings but is desired by them. Spənta Mainiiu and Anra Mainiiu desire it and send out their swiftest messengers to catch it. There is a description of the race between the Fire and the Dragon Dahāka, each of whom wants to get hold of the *xʿarənah-*, but just as one of them wants to grab it, he is frightened by the threatening words of his adversary. The *xʿarənah-* escapes to Lake Vourukaša and at the bottom of the deep lake the Yazata, the Lord Apam Napāt, grabs it (45-54). Then the Turanian Fraγrasiian comes along to the lake wanting to catch the *xʿarənah-*. He throws off his clothes and jumps naked into the water trying to grasp the *xʿarənah-*. But the *xʿarənah-* escapes and at the place to which it has escaped a new bay emerges. Very angry Fraγrasiian comes out of the water speaking words of abuse. Then he starts a second and a third attempt, which are described in the same way and remain likewise without success. With each failed attempt Fraγrasiian speaks more words of abuse (55-64). This is followed by a description of the region of Lake Kašaoiia and the Haētumant, which is full of *xʿarənah-* (65-69).

In the remaining part of the hymn it is again the *xʿarənah-* of the Kauui-dynasty that is praised. The *xʿarənah-* of the Kauui-dynasty accompanied the individual rulers of that dynasty whose names are listed, especially Kauui Hao-srauua, who defeated the Turanian Fraγrasiian (70-77). The *xʿarənah-* of the Kauui-dynasty also accompanied Zarathushtra so that he could think, speak and act according to the religion and, with the help of the Ahuna-Vairiia-prayer, chase all demons under the earth. It is this *xʿarənah-* which accompanied Kauui Vištāspa so that he could defeat all enemies of the new religion (78-87). Finally, the *xʿarənah-* of the Kauui-dynasty accompanies the 'victorious one among the saviours' (Yt 19.89 *saōšiianṭam vərəθrājanam*), that is Astuuat.ərəta, and his friends, when he brings about the renovation of the world (Av. *frašō.kərəti-*). Astuuat.ərəta, the son of Vispa.tauruuairī, steps forth from Lake Kašaoiia brandishing his victorious missile, his gaze making the whole corporeal world in-

destructible. Anra Mainiiu is completely defeated and retreats powerless (88-96).

This last section describing the renovation of the world is unique in the whole of the Avesta, since it is the most detailed description of the eschatological events that has come down to us. Apart from this, the Zamyād Yašt contains also other unique and original passages, such as the description of the contest between the Fire and Aži Dahāka, or the episode of the three failed attempts of the Turanian Fraŋrasiian to get hold of the gleaming *xʾarənah-*. The detailed geographical description of the region of the Haētumant is unique in the Avesta, too. This hymn contains several pearls of Avestan literature which render it well worth reading.

Zamyād Yašt

Avestan Text³ and Translation

1. *paoiriō gairiš ham.hištaŋ¹*
spitama zaraθuštra
paiti āiia zəmə^{1a} haraiti barš
*hā hama *pairi.saēte²*
frāpaiiā³ daŋhūs⁴ ā
**upaošan^b hāscā⁵*
bitiō^{5a} zərəθazō⁶ gairiš
pārəŋtarəm⁷ arəθō^{7a} manušahe
*hāmō hasciŋ *pairi.saēte^{2a}*
frāpaiiā^{3a} daŋhūs^{4a} ā
**upaošan^b hāscā^{5b}*

'The first mountain to arise,
 o Spitāma Zaraθuštra,
 on this earth (was) the lofty Haraiti;
 the whole of it extends around
 both up to the western lands and
 (up to) the eastern (lands).
 The second mountain (to arise was)
 Zərəθaza, the other half of Manuša;
 the whole of it extends around
 both up to the western lands and
 (up to) the eastern (lands).'
2. *ahmaŋ haca garaiiō fraozšiiŋ*
**usaδā¹ ušidarənō*
ərəziŋfiasca^{1a} fraorəpō
xsruuō^{1b} ərəzuro²
haptavō^{2a} būmiiō³
aštəmō^{3a} raoḍitō
naomō⁴ mazišuuā⁵
dasəmō aŋtarə.daŋhuš⁶
aēuuəndasō ərəzišō⁷
duuadasō^{7a} vāiti.gaēsō⁸

'From there grew forth the mountains:
 Usaδā Ušidarəna
 and the mountain Ərəziŋfia,
 as the sixth Ərəzura,
 as the seventh Būmiiā,
 as the eighth Raoḍitā,
 as the ninth Mazišuuant,
 as the tenth Aŋtarə.daŋhu,
 as the eleventh Ərəziša,
 as the twelfth Vāiti.gaēsa;'
3. *ādaranasca¹ baiianasca*
iškātāca² upāiri.saēna³
kəšō.taθəδrā⁴ + vaŋra⁵
duua hamənkuna^{5a} pauuuata
ašta.vašanō^{5b,6} pauuuata
*ašta.auruuəntō^{6a,7} *frānkauuō⁸*
caβārō viδβana⁹ kaofō

'and Ādarana and Baiiana,
 and Iškata Upāiri.saēna,
 Kəšō.taθəδrā (and) Vaŋrā,
 the two rocky mountains hooked
 together, the Eight-Pass mountains,
 the Eight-Runner peaks,
 the Four-Viδβana mountains.'

³ The numbers following individual Avestan words indicate that there are variant readings in the manuscripts. The numbers are identical with those in my critical edition of the text.

4. *aēzarasca*¹ *maēnarasca*^{1b}
*vāzōbrikaēca*² *asaiiāca*³
*tuōaskaēca*⁴ *višauuāca*⁵
*draošiūuāca*⁶ *sāiriūuāca*
*naḥuṣmāca*⁷ *kakahiiūca*⁸
*aṇtarō.kanḥaca*⁹
5. **siciḍāuuasca*¹ *ahuranasca*²
raēmanasca^{2a} *aša.stōmbanasca*³
*uruñiō.vāiōimiōkaēca*⁴
**asanuuāca*⁵ **usaomasca*⁶
*ušta.x^aarēnah*⁷ *siiāmaka*⁷
**vafrauūca*^{7a} *vouruśasca*⁸
6. *yahmiiā.jatarasca*¹ *aḍutauuāca*²
*spitauuarēnāca*³ *spōṇlō.dātasca*
kadruua.aspasca^{3a} *kaoirisasca*⁴
taērasca barō.sraianō^{4a}
*baranasca*⁵ *frāpaiiāca gairiś*
*⁶udriiasca raēuuāca gairiś*⁶
yaēšqmcā^{6a} *parō mašiiāka*^{6b}
**aiβitaēḍca*⁷ **spašitaēḍca*⁸
gairinqm^{8a} *nāmam*⁹ *dābarō*
7. *caṇḇarasca*^{1a} *aḍa garaiiō*
spitama zaraḍušta
caṇḇarōsatōmca^{1b} *duuaēca*¹ *saite*
*duuaēca*¹ *hazāṇre*
8. *yauuaḥ anu aipi*
**aēte*¹ *garaiiō viśastarō*²
višpēm^{2a} *auuaḥ aipi draonō bažat*³
aḍaurunaēca^{3a} *raḍaēšlāica*^{3b}
vāstruñica^{3c} *šsuiiēte*^{3d}

'Aēzaxa and Maēnaxa,
the two Vāxōbrikā and the two Asaiiā,
the two Tuōaskā and the two Višauuā,
Draošiūuant and Sāiriūuant,
Naḥuṣmant and Kakahiiu
and the Aṇtarō.kanḥa(-mountains).'

'Siciḍauua and Ahurana,
Raēmana and Aša.stōmbana
and the two Uruñiō.vāiōimiōkā,
Asanuuant and Usaoma,
Ušta.x^aarēnah and Siiāmaka,
Vafrauuant and Vouruśa.'

'Yahmiiā.jatara and Aḍutauuah,
Spitauuarēnah and Spōṇtō.dāta,
Kadruua.aspa and Kaoirisa,
and the peak of Barō.sraian,
Barana and the mountain Frāpaiiā,
Udriia and the mountain Raēuuant,
and the other mountains to whom
the mortals have given names formerly
(taking them) from walking on and ob-
serving (the mountains).'

'Thus there are,
o Spitāma Zaraḍušta,
two thousand and two hundred
and forty-four mountains.'

'Over all this space
over which these mountains extend
the share for the priest, the warrior
and for the farmer who breeds cattle
has been established.'

Karde I

9. *uyrēm kauuaēm x^aarēnō*
mazdaḍālēm yazamaide
*aš.vandrēm*¹ *uparō.kairīm*
*ḍamnay^ahaṇlēm*² *varōcaṇ^ahantēm*³
yaozšliuuantēm
*laraḍālēm*⁴ *añiiāis dāmān*

'We worship the mighty Glory of the
Kauui-dynasty created by Mazdā,
the highly praised, supreme worker,
determined, energetic,
skilful,
overcoming the other creatures.'

10. *yaḥ asti ahurahe mazdā*
yaḍa dāmān daḍaḥ ahurō mazdā
pouruca vohuca pouruca srīraca
*pouruca abdaca*¹ *pouruca fraśaca*
pouruca bāmiiāca^{1a}

'(The Glory,) which belongs to Ahura
Mazdā, so that Ahura Mazdā creates
the creatures, the many good ones, the
many beautiful ones, the many marvel-
lous ones, the many excellent ones,
the many radiant ones.'

11. *yaḥ kərənauuqñ*¹ *frašəm ahum*^{1a}
*+azarōsəṇlēm*² *+amarōšantēm*³
afriḍiiaṇlēm apuiiaṇlēm^{3a}
*yauuaējim*⁴ *yauuaēsūm*^{4a}
vasō.ršaḍrēm
yaḥ irista^{4b} *paiti usəhištān*
*jasāt juuaiiō*⁵ *amərəxtiś*
*daḍaite*⁶ *frašəm vasna*⁷ *aṇhuś*

'So that they may make life excellent,
ageless, without decay,
not rotting, not putrefying,
living forever, thriving forever,
ruling as it wishes.
When the dead will rise, (then) will
come the one without decay reviving
(the dead) (and) life will create excel-
lent things according to its own wish.'

12. *būn*¹ *gaēṇā*² *amaršantīś*²
yā ašahe saṇ^ahantīś
**niś +taḥ*³ *paiti druzš nāšāite*⁴
yaḍāt aiβiciḥ jaṇmaḥ
ašauuanēm mahrkavāi
*aom cūrēmca*⁵ *stimca*⁶
*āḍaḥca*⁷ **maire*^{7a.8} *uāšātaēca*⁸
*mairiō*⁹ *aḍa*¹⁰ **aratuš*^{10a}

'The world of Truth will be undecaying
from generation to generation.
Falsehood will be returned to the place
where it had come from
to destroy the truthful one, himself, his
family and existence. The (female) vil-
lain will be terrified and the lawless
(male) villain will disappear.'

13. *^{1a}ahe raiia x^aarēnanḥaca*
tēm^{1b} *yazāi surunuuaṭa yasna*¹

'On account of his splendour and glory
I will worship him with audible venera-

uγrəm kauuaēm x'arənā
mazdabātəm zaovrābhiō
uγrəm kauuaēm x'arənō
mazdabātəm yazamaide
+haoma² +yō² gauua
[= Ny 1,16 barəsmāna
hizuuō⁴ daphaṇha⁵ mqvaca
vacaca šīiaovnaca zaovrābhiasca
aršuxōacēbhiasca vāγzibhiō⁶
yeṇhē hāṭəm āaṭ yesnē paitī
vajhō⁸ mazdā ahurā vaēvā
ašāṭ hacā yāṇhacā
tqscā] tāscā yazamaide

tion, the mighty Glory of the Kauui-dynasty, created by Mazdā (I will worship him) with libations. We worship the mighty Glory of the Kauui-dynasty, created by Mazdā with Haoma mixed with milk, with sacrificial grass, with skill of tongue and formulation, with word and deed, and with libations and with correctly uttered words. In the worship of which (male Entities) of those who exist and in the worship of which (female Entities) the Wise Lord knows what is better according to Truth, we worship these (male) and these (female Entities).'

Karde II

14. uγrəm kauuaēm x'arənō
mazdabātəm yazamaide
aš.vandrom¹ uparō.kairīm
vāmanāḡhaṇtəm² varəcaḡhaṇtəm³
yaozštīuuaṇtəm
laraḡātəm⁴ aṇiūiāš dāman

'We worship the mighty Glory of the Kauui-dynasty created by Mazdā, the highly praised, supreme worker, determined, energetic, skilful, overcoming the other creatures.'

15. yaṭ asti¹ aməšanəm spəṇtanəm
zsaētənəm *varəzi.dāiṭranəm^{1a}
*bərəzatəm² aiβiīāmanəm³
tarzanəm āhūiriianəm
yōi aiβiīejaṇhō⁴ ašauuanō

'Which belongs to the Incremental Immortals, the shining ones, whose eyes are powerful, the lofty, aggressive ones, the brave, lordly ones, who are free from danger, the truthful ones.'

16. ^{1a}yōi hapta hamō.manaḡhō
yōi hapta hamō.vacaḡhō
yōi hapta hamō.šīiaovnāḡhō
yaēšqam^{1b} asti haməm manō
haməm vacō haməm šīiaovnəm
hamō +ptāca¹ frasāstaca^{1c}
yō dabuuā ahurā mazdā²

'The seven, who think alike, the seven, who speak alike, the seven, who act alike. Who have the same thought, the same word, the same deed, the same father and master, the creator Ahura Mazdā.'

17. yaēšqam aṇiū aṇiūche^{1b}
uruuānəm aiβi.vāēnaiti¹
marəvβəṇtəm² humataēšu
marəvβəṇtəm² hūrtāēšu
marəvβəṇtəm² huvarštaēšu
marəvβəṇtəm² garō nmānəm^{2a}
yaēšqam raoršnāḡhō paṇlānā
āuuaiiatəm auui zaovrā

'Of whom one looks upon the soul of the other, while thinking of good thoughts, while thinking of good words, while thinking of good deeds, while thinking of the House of Welcome. Whose paths are light when they draw near to the libations.'

18. yōi həṇti āṇḡham dāmanəm
yaṭ ahurahe mazdā
dātarasca marəzštārasca^{1a}
vβarəzštārasca aiβiīāzštārasca
nipātarasca^{1b} nišharətarasca¹

'Who are the creators and formers, the fashioners and guardians, the protectors and watchers of these creatures of Ahura Mazdā.'

19. taēciṭ yōi vasna frašəm ahum dāvən
+azarəšəṇtəm¹ +amarəšəṇtəm²
afrivīiaṇtəm apuiiaṇtəm
[(= Yt 19.11) yauuaējīm⁴
yauuaēšūm^{4a} vasō.zsəvərəm
yaṭ irisla^{4b} paiti usəhištən
jasāṭ juuaiti⁵ amərərētis
davaite⁶ frašəm vasna⁷ aṇhuš }

'It is they who will make life excellent according to wish, ageless, without decay, not rotting, not putrefying, living forever, thriving forever, ruling as it wishes. When the dead will rise, (then) will come the one without decay reviving (the dead) (and) life will create excellent things according to its own wish.'

20. [(= Yt 19.12) būn¹ gaēvā
amaršəṇtīs²
yā ašahe saḡhəitīs
+niš +taṭ³ paiti druxš nāšāile⁴
yaḡāt aiβiīcīt jaγmaṭ
ašauuanəm mahrkaṭāi
aom ciṭrəmca⁵ stīmca⁶
āvāca⁷ *maire^{7a.8} nāšātaēca⁸
mairiūō⁹ avā¹⁰ *aratuš^{10a}]
ahe ratia ... (= Yt 19.13)...
... tāscā yazamaide

'The world of Truth will be undecaying from generation to generation. Falsehood will be returned to the place where it had come from to destroy the truthful one, himself, his family and existence. The (female) villain will be terrified and the lawless (male) villain will disappear.' On account of his splendour ... and these (female Entities) we worship.'

Karde III

21. *uγrəm kauuaēm* [(= Yt 19.9)
xʾarənō
mazdābātəm yazamaide
aš.vandram uparō.kairim
ṽamnaγʰaṇtəm varəcaγʰaṇtəm
yaorzštiuuaṇtəm]
taraδātəm^{1a} *anīiāiš dāman*

'We worship the mighty Glory
of the Kauui-dynasty
created by Mazdā,
the highly praised, supreme worker,
determined, energetic,
skilful,
overcoming the other creatures.'

22. *yaṭ asti mañiuuaṇam*
yazatanam gaēviianamca
*zātanamca azātanamca*¹
frašō.carəvram saosiiianamca

'(The Glory,) which belongs to the
spiritual and corporeal adorable ones,
the born and unborn
Renovators and Saviours.'

23. *taēciṭ yōi frašəm vasna ahum dāvən*
*+ azarəšəntəm*¹ *+ amarəšəntəm*²
*afriiianəm apuiianəm*³
[(= Yt 19.11) *yauuaējim*⁴
yauuaēsūm^{4a} *vasō.xšəvram*
yaṭ irista^{4b} *paiti usəhištən*
*jasāt juuaitō*⁵ *amərəztiš*
*dəvəite*⁶ *frašəm vasna*⁷ *anhuš]*

'It is they who will make life excellent
according to wish, ageless, without
decay, not rotting, not putrefying,
living forever, thriving forever,
ruling as it wishes.
When the dead will rise, (then) will
come the one without decay reviving
(the dead) (and) life will create excel-
lent things according to its own wish.'

24. [(= Yt 19.12) *būn*¹ *gaēvā*
*amarəšəntiš*²
yā ašahe saγʰaitiš
*+ niš + taṭ*³ *paiti druxš nāšāite*⁴
yabāṭ aiβiciṭ jaγmat
ašauuanəm mahrkavāi
*aom cūvramca*⁵ *stīmca*⁶
*āvāca*⁷ **maire*^{7a} *uāšātaēca*⁸
*mairiio*⁹ *avā*¹⁰ **aratus*^{10a}]
ahē rana (= Yt 19.13) ...
... *tāscā yazamaide*

'The world of Truth will be
undecaying
from generation to generation.
Falsehood will be returned to the place
where it had come from
to destroy the truthful one, himself, his
family and existence. The (female) vil-
lain will be terrified and the lawless
(male) villain will disappear.'
On account of his splendour ...
and these (female Entities) we worship.'

Karde IV

25. *uγrəm kauuaēm* [(= Yt 19.9)
xʾarənō
mazdābātəm yazamaide
*aš.vandram*¹ *uparō.kairim*
*ṽamnaγʰaṇtəm*² *varəcaγʰaṇtəm*³
yaorzštiuuaṇtəm
*taraδātəm*⁴] *anīiāiš dāman*

'We worship the mighty Glory
of the Kauui-dynasty
created by Mazdā,
the highly praised, supreme worker,
determined, energetic,
skilful,
overcoming the other creatures.'

26. *yaṭ upaṇhacaṭ haošiiianəm*¹
paraδātəm
*darəγəmcīṭ aipi*² *zruuānəm*
yaṭ xsaiata paiti būnim haptaviianəm
dəēuuaṇam mašiiianamca
yāvβam pairikanamca
sāvram kaotiam karafnamca
yō janaṭ duua θrišuva
māzaniianam dəēuuaṇam
varəniianamca druuatəm
ahē rana ... (= Yt 19.13) ...
... *tāscā yazamaide*

'(The Glory,) which accompanied
Haošiiianha Paraδāta,
for a long time,
so that he ruled over the earth of seven
parts, over demons and mortals,
over wizards and witches,
over commanders, seers and ritualists.
Who slew two thirds
of the gigantic demons, of the deceitful
ones who have made their (bad) choice.
On account of his splendour ...
and these (female Entities) we worship.'

Karde V

27. *uγrəm kauuaēm* [(= Yt 19.9)
xʾarənō
mazdābātəm yazamaide
*aš.vandram*¹ *uparō.kairim*
*ṽamnaγʰaṇtəm*² *varəcaγʰaṇtəm*³
yaorzštiuuaṇtəm
*taraδātəm*⁴] *anīiāiš dāman*

'We worship the mighty Glory
of the Kauui-dynasty
created by Mazdā,
the highly praised, supreme worker,
determined, energetic,
skilful,
overcoming the other creatures.'

28. *yaṭ upaṇhacaṭ tarməm*
urupi.azinauuaṇtəm^{1.2}
yaṭ xsaiata paiti būnim haptaviianəm
dəēuuaṇam mašiiianamca

'Which accompanied the brave
Urupi.azinamañt,
so that he ruled over the earth of
seven parts, over demons and mortals,

yāṇβāṃ pairikaṇqma
sāṇrāṃ kauiṇqṃ karafnaqma

29. yaṭ bauuaṭ aiβi.vaniiā
vīspe daēuua mašiiāca
vīspe yātauuō pairikāšca
yaṭ barata aṇrēm¹ mañiiuṃ
framitēm aspahē kəhrpa
θrisatēm aiβi.gāmanqṃ
uua² pairi zēmō karana
ahe raiia ... (= Yt 19.13) ...
... tāscā yazamaide

over wizards and witches,
over commanders, seers and ritualists.⁷

'So that he overcame
all demons and mortals,
all wizards and witches.
(It accompanied him) when he rode the
Evil Spirit transformed into the shape
of a horse, for thirty years
around both edges of the earth.
On account of his splendour ...
and these (female Entities) we worship.'

Karde VI

30. uṇrēm kauuaēm [(= Yt 19.9)
x^{ar}ənō
ma:daδālēm yazamaide
aš.vandrēm¹ uparō.kairīm
θamnaṇ²hañtēm² varəcaṇ³hañtēm³
yaorštiiuuaṇtēm
taradātēm⁴] añiiāš dāmān

'We worship the mighty Glory of the
Kauui-dynasty
created by Mazdā,
the highly praised, supreme worker,
determined, energetic,
skilful,
overcoming the other creatures.'

31. yaṭ upaṇhacaṭ^{1a} yim yimēm^{1b}
xsaētēm^{1c} huuqṇβēm^{1d}
darəṇmēuṭ aiṇi zruuānēm^{1e}
yaṭ xsaiaia^{1f} paiti būmim^{1g}
haptanṇiṇqṃ^{1h}
daēuuaṇqṃ [(= Yt 19.26)
mašiiānqma
yāṇβāṃ pairikaṇqma
sāṇrāṃ¹ⁱ kauiṇqṃ] karafnaqma^{1m}

'(The Glory,) which accompanied
shining Yima of good herds
for a long time,
so that he ruled over the earth
of seven parts,
over demons
and mortals
over wizards and witches,
over commanders, seers and ritualists.'

32. ^{1a}yō u:baraṭ^{1b} haca¹ daēuuaēibniō²
uīe ištīšca³ saokāca^{3a}
uīe fšaonišca⁴ vaṭβāca

'Who brought up from the demons
both prosperity and reputation,
both flocks and herds,

uīe x^{ar}əfšca⁵ frasastīšca⁶
yeṇhe^{6a} xsaθrāda⁷ x^{ar}airiim⁸
+ tū⁸ astu⁹
uīe x^{ar}əθ¹⁰ ajiāmne¹¹
amarəšaṇta¹² pasu.vira^{12a}
aṇhaošmne¹³ āpa.uruuaire^{13a}

both contentment and honour.
Under whose reign let that which is
edible exist:
(let) both kinds of the food (be) undi-
minishing, cattle and men undecaying,
water and plants not drying up.'

33. yeṇhe^{1a} xsaθrāda¹
nōiṭ^{1b} aotām^{1c} āṇha nōiṭ garəmēm^{1d}
nōiṭ zauruua^{1e} āṇha^{1e} nōiṭ
mərəθ^{1f} iuiš^{1f}
nōiṭ araskō² daēuuaō.dātō^{2a}
para anādruxtōiṭ³
para aḥmāt yaṭ hīm⁴ aēm
draorəṇm⁵ vācim^{5a} aṇhaiṇim^{5b}
cinmāne paiti.barata⁶

'Under whose reign
there was no frost, no heat,
no old age, no
death,
no envy created by demons:
before his not-lying⁴,
before he took up
the false word, the untrue one
into his endeavour.'

34. āaṭ yaṭ hīm¹ aēm^{1a}
draorəṇm² vācim^{2a} aṇhaiṇim^{2b}
cinmāne³ paiti.barata⁴
vaēnəmənəm^{4a} aḥmāt⁵ haca x^{ar}əənō
mərəṇahe kəhrpa frašusaṭ^{5a}
auuaēnō^{5b} x^{ar}əənō fraēštō⁶
yō yimō xsaētō huuqṇβō
brāsaṭ⁷ yimō ašātō^{7a}
džuš.manahiiaica⁸ hō slərətō⁹
uidāraṭ¹⁰ upairi zqṃ^{10a}

'When he had taken up
this false word, the untrue one,
into his endeavour,
the Glory flew away from him visibly
in the shape of a bird.
Not seeing the Glory shining Yima
of good herds was driven off.
Unhappy Yima started to wander about
and being laid low because of his evil-
mindedness he kept himself hidden on
the earth.'

35. paovirīm^{1a} x^{ar}əənō apauṇmata^{1b}
x^{ar}əənō yimaṭ¹ haca xsaētāṭ²
šusaṭ^{2a} x^{ar}əənō yimaṭ^{2b} haca
vīuuaṇhušāṭ^{2c}
mərəṇahe³ kəhrpa vārəṇahe⁴
aom x^{ar}əənō haṇḡšuruuuaiaia^{4a}
mivṇrō yō^{4b} vouru.gaoiiaotlīs^{4c}

'For the first time the Glory went away;
the Glory, from shining Yima.
The Glory hastened away from Yima,
the son of Vivasvant,
in the shape of a bird of prey.
That one, the Glory, Miθra seized,
(Miθra) of wide pastures,

⁴ There is an error of logic. It should be: 'before his lying'.

yō sruṭ.gaošō^{4d} hazaṇra.yaozštis^{4e}
 miθrēm^{4f} viṣpaṇqam^{4g} dažiunqam
 daṇhupaitim yazamaide
 yim fradaṇaṭ ahurō^{4h} mazdā⁴ⁱ
 x'arənaṇ'hastoməm
 mañiauuanaṇm yazatanqam

36. yaṭ bitim^{1a} x'arənō apanəmata^{1b}
 x'arənō yimaṭ^{1c} haca xšaētlāt^{1d}
 śusaṭ^{1e} x'arənō yimaṭ haca
 viuuəṇhušāt^{1f}
 mərəṇahe^{1g} kəhrpa vārəṇahe^{1h}
 aom x'arənō haṇḡsūruuaita¹ⁱ
 višō^{1j} puθrō āvβiānōis^{1k}
^{1l} višō sūraiā^{1m} θraētaonō
 yaṭ¹ⁿ ās mašiianqam^{1o} vərəθrauuaṇqam^{1p}
 vərəθrauuaštəmō^{1q} añiiō²
 zaraṇuštāṭ

37. yō janaṭ azim^{1a} dahākəm [(= Y 9,8)
 θrizafanəm⁴ θrikaməθəθəm⁵
 x'suuaš.ašim⁶ hazaṇrā.yaozštīm⁷
 aš.aojaṇhəm⁸ daēuuim⁹ + drujim¹⁰
 aṇəm gaēvāuuuiō¹¹ druuaṇtəm¹²
 yam aš.aojastəməm + drujim¹³
 fraca kərəntaṭ aṇrō¹⁴ mañiius¹⁵
 aoi¹⁶ yam astuuaitim gaēvəm¹⁷]
 mahrkai aṣahe gaēvənaṇm

38. yaṭ^{1a} θritim^{1b} x'arənō apanəmata
 x'arənō yimaṭ^{1c} haca xšaētlāt^{1d}
 śusaṭ^{1e} x'arənō yimaṭ haca viuuəṇhušāt^{1f}
 mərəṇahe kəhrpa vārəṇahe^{1g}
 aom x'arənō haṇḡsūruuaita^{1h}
 naire.manā¹ⁱ kərəsāspō^{1j}

whose ears hearken and who has a
 thousand skills. We worship Miθra
 the Lord of all lands,
 whom Ahura Mazda created
 as the most endowed with Glory
 among the spiritual adorable ones.'

'When the Glory went away for the sec-
 ond time, the Glory from shining Yima,
 the Glory hastened away from Yima,
 the son of Vivasvant,
 in the shape of a bird of prey.
 That one, the Glory, θraētaona seized,
 (θraētaona,) the son of the āvβiia-
 clan, of the heroic family,
 so that he was among victorious men
 the most victorious, apart from
 Zaraṇuštā.

'Who slew the Dragon Dahāka,
 who had three mouths, three heads,
 six eyes, a thousand skills,
 the very mighty, devilish Falsehood,
 evil for the world, the deceitful one,
 whom the Evil Spirit brought forth
 as the mightiest Falsehood
 against the corporeal world, for the
 destruction of the world of Truth.'

'When the Glory went away for the
 third time, the Glory from shining
 Yima, the Glory hastened away from
 Yima, the son of Vivasvant, in the
 shape of a bird of prey.
 That one, the Glory,
 manly-minded Kərəsāspa seized

yaṭ ās^{1k} mašiianqam^{1l} uṇranqam^{1m}
 aojištō¹ⁿ añiiō zaraṇuštāṭ^{1o}
 nairiiaiaṭ² parō^{2a} *həm.varətoṭ³

39. yaṭ^{1a} dym upaṇhacaṭ^{1b}
 yā^{1c} uṇra^{1d} naire^{1e} həm.varətiš^{1f}
^{1g} nairiiqm həm.varətim² yazamaide
 ərəβə.əṇḡqam³ az'afniiqm^{3a}
 āsitō.gātum^{3b} jaṇāurum⁴
 yā upaṇhacaṭ kərəsāspəm^{4a}

40. yō janaṭ^{1a} azim sruuəram^{1b}
 yim aspə.garəm nərə.garəm^{1c}
 yim višauuaṇtəm^{1d} zairitəm
 yim upairi viš² + araōaṭ²
 x'suuaēpaia³ + vanaita.barəšna⁴
 yim upairi viš + araōaṭ
 ārštiiō.barəza zairitəm⁵
 yim upairi kərəsāspō
 aiaṇha pitum pacata
 ā rapitβinəm zruuānəm
 tafsəca⁶ hō mairiiō [(= Y 9,11)
 x'isəca¹⁸
 frəš aiaṇhō¹⁹ frasparaṭ²⁰
 yaēšiaṇtīm²¹ āpəm + parāṇhāṭ²²
 parqə²³ tarštō²⁴ apatacaṭ²⁵]
 naire.manā kərəsāspō

41. yō janaṭ
 gaṇdarəβəm¹ yim zairi.pāšnəm
 yō apataṭ vižafārō²
 mərəxšānō^{2a} gaēvā astuuaitiṣ aṣahe
 yō janaṭ^{2b}
 hunauuō yaṭ pavānaia³ nauua⁴
 hunauuasca^{4a} niuuikahe⁵
 hunauuasca^{5a} dāštaiianōis^{5b}

so that he was among strong men
 the mightiest, apart from Zaraṇuštā,
 on account of his manly defence.'

'Since the mighty, manly defence
 accompanied him.
 We worship the manly defence, which
 is always on its feet, without sleep,
 which is awake even when lying on the
 bed, which accompanied Kərəsāspa.'

'Who slew the horned Dragon,
 the horse-devouring, man-devouring,
 poisonous, yellow one.
 On whom the poisonous plant grew
 at the tail as high as a tree.
 On whom the poisonous plant grew
 as high as a spear, on the yellow one.
 On whom Kərəsāspa
 cooked his meal in an iron pot
 around midday.
 The villain became hot
 and started sweating;
 forwards he kicked against the pot,
 he wanted to upset the boiling water.
 Frightened manly-minded
 Kərəsāspa jumped aside.'

'Who slew
 Gaṇdarəβa, who had a yellow heel, who
 rushed about with wide-open mouth
 to destroy the world of Truth;
 who slew
 the nine sons of Pavāna,
 the sons of Niuuika,
 the sons of Dāštaiiāni;

yō jana! ^{5c}

zarañiio, pusem⁶ hitāspem⁷
varəšaomca dānāianəm
pitaonəmca⁸ aš.parikəm⁹

42. yō jana! ^{1a} arəzō.šamanəm¹
nairiiqm.hqm.* varəliuuantəm²
tazməm frāzūstəm ... uštəm³
jirəm⁴ zbarəmnəm^{4a} jirāurum⁵
afrakatacim⁶ + barō.zuśəm⁷
apa.disəm⁸ + añiiāi dāuru⁹
apastanañhō^{9a} galō.arəzahe^{10.11}

43. yō jana! ^{1a} snāuuiōkəm¹
yim sruuō.zanəm² ašəngō.gāum³
hō auuavā viiāzmaniīata
apərənāiiu⁴ ahmi nōi! pərənāiiu^{4a}
yezi bauuāni^{4b} pərənāiiu^{4a}
zqm carəm kərənuuauāne
asmanəm ravəm kərənuuauāne

44. auuanaicni spəntəm mañiium
haca raorəšna¹ garō nmāna¹
uspataiieni² aqrəm mañiium
arəyata haca *daozañ^{2a} ha^{2a}
tē mē vāšəm^{2b} vāñaiiāñte³
spəntasca mañiuiš aqrasca
yezi məm nōi! janāi
naire.manā⁴ kərəsāspō⁵
ləm *jana! nair.manā⁴ kərəsāspō⁵
auua apənəm gaiiehe
{fra}sānəm⁶ uštānahe⁷
ahe raiia ... (= Yt 19.13) ...
... tāscā yazamaide

who slew

Hitāspa of golden diadem, and Varə-
šauua, the son of Dāna, and Pitaona
accompanied by powerful witches.'

'Who slew Arəzō.šamana
skilled in manly defence,
the brave, popular, desired one, the
lively, moving around, vigilant one,
running in the first battle-line, rejoic-
ing in booty, turning away the spear
to another one, (the spear) of someone
... whose battle has been joined (?).'

'Who slew Snāuuiōka who
had leaden jaws and hands of stone.
He boasted in the following way:
"I am a minor, not yet of full age.
When I come of age
I will make the earth into my wheel,
I will make the sky into my chariot!"'

'I will fetch down the Bounteous Spirit
from the radiant House of Welcome,
I will raise up the Evil Spirit
from the tumultuous Hell.
Both shall pull my chariot,
the Bounteous and the Evil Spirit —
provided that manly-minded Kərəsāspa
does not kill me."
Manly-minded Kərəsāspa struck him
down for the end of his life,
for the destruction of his vitality.
On account of his splendour ...
and these (female Entities) we worship.'

Karde VII

45. uṛəm^{1b} ar²arələm¹ r¹arənō
mazdaōāləm yazamaide
aš.vandrəm² uparō.kairim^{2a}
vāmnay³hañtəm³ varərañ³hañtəm³
yaorəštruuanətm^{3a}
taraōāləm^{3b} añnāiš dāman

46. yahmi paiti *parətaēde¹
spəntasca mañiuiš aqrasca
aēlahmi paiti a! ² ar²arəte³
aōāl *aštō⁴ frañharəcaiiā!
*āsištō⁵ katarasci!
spəntō mañiuiš^{5a} aštəm⁶ frañharəcaiiā!
⁷vohuca manō ašəmca vahištəm
ātrəmca⁸ ahurahe mazdā puvṛəm
aqrō mañiuiš^{5a} aštəm^{8a} frañharəcaiiā!⁷
akəmca manō aēšəməmca^{8b}
rruui.drum⁹
azimca^{9a} dahākəm
spitiurəmca¹⁰ yimō.kərəntəm

47. aōāl *fraša^{1a} hqm.rāzanata¹
ālarš^{1b} mazdā ahurahe
viti auuavā mañhānō²
aēta! r²arənō hañgərəfsānc³
ya! ar²arələm⁴
āat hē^{4a} paskāt fraduuarā!
ažiš vrizafā duzdaēnō
*viti^{4a} zaršavṛəm⁵ daomnō

48. inja¹ auua! hañdaēsanay² ha²
ātarš^{2a} mazdā ahurahe
yezi aēta! niisāñhe
ya! ar²arələm

'We worship the mighty gleaming Glory
created by Mazdā,
the highly praised, supreme worker,
determined, energetic,
skilful,
overcoming the other creatures.'

'For which the Bounteous and the Evil
Spirit struggled against each other,
for this one, which is gleaming.
Then each one sent forth
his swiftest messengers: The Boun-
teous Spirit sent forth as his messenger
Good Thinking and Best Truth
and the Fire, the son of Ahura Mazdā.
The Evil Spirit sent forth as his mes-
senger Bad Thinking and Rage,
whose attack is cruel,
and the Dragon Dahāka,
and Spitiura who cut Yima to pieces.'

'Then the Fire of Ahura Mazdā
stepped forward (to the contest)
thinking thus:
"I want to grab this Glory
which is gleaming!"
Then the three-mouthed, evil-minded
Dragon ran forward from behind him
uttering words of abuse thus:'

'Inja! Bear that in mind,
Fire of Ahura Mazdā:
If you seize this
gleaming one,

frā θβam paiti apāva
nōiṭ apaiia uzraocaiiāi
zqm paiti ahuraδātām^{2b}
θrāvraī aṣahe gaēvanam
aδa³ ātarš zasta paiti
apa.gəuruuuiat⁴
frazšni⁵ uštāuō.cinahiiā⁶
yaṭa ažiš⁷ + biβiuuā⁸ + āṇha⁹

49. ādā¹ frašā hām.duuarat²
ažiš θrizafā³ duzdaēnō^{3a}
uiti auuava manhānō⁴
aētaṭ rʾarəno haṇgrəfsānc⁵
yaṭ aʾarəlēm
āaṭ hē paskāl hām.rāzaiiata^{5a}
ātarš mazdā ahurahe
uiti vacšbiš⁶ aojanō

50. tinja¹ auuat haṇdaēsaiian² ha²
ažē³ θrizafəm dahāka
yezi aētaṭ nūāsāṇhe
yaṭ aʾarəlēm
frā θβam zadanha⁴ paiti uzuzšānc
zafarō⁵ paiti uzraocaiieni
nōiṭ apaiia afrapatāi⁶
zqm paiti ahuraδātām
mahrkāi aṣahe gaēvanam
aδa⁷ ažiš gauua paiti
apa.gəuruuuiat
frazšni⁸ uštāuō.cinahiiā^{8a}
yaṭa^{8b} ātarš^{8c} + biβiuuā⁸ + āṇha⁹

51. aētaṭ¹ rʾarəno frapinuua²
auui³ zraiiō vouru.kašəm
ā.dim hadra haṇgruuruuuiat^{3a}
apqm napā auruuaṭ.aspō

I will fall upon you!
Thereafter you will not blaze up
upon the Earth created by Ahura
to protect the world of Truth!
Thereupon the Fire withdrew
his two hands
because of prudent love of his own life,
as the Dragon was terrifying.'

'Then the three-mouthed, evil-minded
Dragon ran forward (to the contest)
thus thinking:
"I want to grab this
gleaming Glory!"
Then the Fire of Ahura Mazdā stepped
(to the contest) from behind him
uttering words thus:'

' "Tinja! Bear that in mind,
three-mouthed Dragon Dahāka:
If you seize this
gleaming one,
I will flare up at your buttocks.
I will blaze up at your mouth.
Thereafter you will not walk about
upon the Earth created by Ahura
to destroy the world of Truth!"
Thereupon the Dragon withdrew
his two hands
because of prudent love of his own life,
as the Fire was terrifying.'

'This Glory surged forward
to Lake Vourukaša.
At once seized it
Apam Napāt, owner of swift horses,

taṭca⁴ izuciti⁵
apqm napā auruuaṭ.aspō
aētaṭ rʾarəno haṇgrəfsānc
yaṭ aʾarəlēm
x bunc^{5a} zrauanhō gufraht
bunc jafranqm vairiuanqm

52. bərəzaupēm^{1a} ahurəm ršavrim¹
ršavrim apqm napātəm
auruuaṭ.aspəm yazamaide
ariānəm zauuanō.sūm²
yō x nərəš^{2a} dāda
yō x nərəš^{2a} tataša³
yō upāpō yazalō
sruṭ.gaošōtēmō^{3a} asti yeziminō⁴

53. āaṭ¹ vō kasciṭ mašiiānqm^{1a}
uiti mraoṭ ahurō mazdā
āi aṣāum zaraṭuštara
rʾarəno aʾarəlēm^{1b} isaēta²
+ aṭa³ + urunō³ hō⁴ rātanqm
raošiṇi.ršutēm⁵ išanhaēta⁶
+ aṭa^{6a} + urunō^{6a} hō^{6a} rātanqm
pouru.ršutēm⁸ išanhaēta^{8a}
+ aṭa⁹ + urunō⁹ hō¹⁰ rātanqm¹¹

54. tēm¹ hacāt ašiš
pouru.rʾavra² spāra.dāšta³
sūra gūšca vāstraheca
tēm hacāt vərəθrəm višpō.aharəm⁴
amañiṇṇəm tarō.yārəm⁵
āaṭ ana vərəθra hacimnō^{5a}
vanāt x haēnā x yā^{5b} rruuišiiētiš⁶
āaṭ ana vərəθra hacimnō^{5a}
vanāt x višpō + iṭšaiianō⁷

desires it
Apam Napāt, owner of swift horses:
"I want to grab this
gleaming Glory,
at the bottom of the unfathomable lake,
at the bottom of the deep bays."

'We worship the high, ruling Lord,
shining Apam Napāt,
owner of swift horses.
The male, who prospers through liba-
tions, who created the men,
who fashioned the men, the adorable
one who lives in the waters, whose ears
hear best when he is being worshipped.'

' "Whoever of you mortals,"
— thus spake Ahura Mazdā,
o truthful Zaraṭuštara, —
"desires for himself the gleaming Glory,
in this way he may seek to gain radiant
strengthening among the gifts for the
soul. In this way he may seek to gain
much strengthening among the gifts for
the soul. In this way he may seek to
gain among the gifts for the soul . . . "

' "Reward will accompany him, grant-
ing much well-being, granting prosper-
ity, ruling over cattle and pasture.
Victory will accompany him all days,
defeat (of enemies) in (their) attack
(will accompany him) over the years.
Accompanied by this victory he will
defeat blood-thirsty hostile armies.
Accompanied by this victory
he will defeat all foes."

ahē raiia r'arənahāca
 tam yazāi surunuvata yasna
 urəm az'arətam r'arəno
 mazdānətam zəndrabito
 urəm az'arətam r'arəna
 mazdānətam yazamaide
 + haama + yō^{7a} gauua ... (= Yt 19.13)
 . taeaa yazamaide

On account of his splendour and glory
 I will worship him with audible vener-
 ation, the mighty, gleaming Glory, cre-
 ated by Mazdā (I will worship) with
 libations. We worship the mighty,
 gleaming Glory created by Mazdā
 with Haama mixed with milk ...
 and these (female Entities) we worship.

Karde VIII

55. urəm az'arətam¹ (= Yt 19.45)
 r'arəno
 mazdānətam yazamaide
 aš vaṇdram² uparō, kairim
 θamnan³ haṇlām³ varəraṇ⁴ haṇlām³
 yaorəstuvuṇlām
 tarəbānām] aṇiūāš dāman

'We worship the mighty gleaming
 Glory
 created by Mazdā,
 the highly praised, supreme worker,
 determined, energetic,
 skilful,
 overcoming the other creatures.'

56. yaṭ isat¹ mairuō turuō^{1b} fraṇrase²
 zrauaṇhō³ vouru.kašāhe^{3a}
 maṇnō apa.spaiiat⁴ vastrā
 taṭ r'arəno iso yaṭ asti
 airiianəm dāziunəm
 zātānəm⁵ azātānəmca
 yaṭca ašaonō zaraṇuštarahe
 a taṭ⁶ r'arəno frazgaḥata
 7 taṭ r'arəno apatacaṭ⁷
 taṭ r'arəno apa.hūaṭ⁸
 aḥa^{8a} hāu⁹ apaγzārō buuaṭ¹⁰
 zrauaṇhō vouru.kašāhe
 vairi⁴ yō haosrauū¹¹ nqma

'(The Glory,) which the Turanian vil-
 lain Fraṇrasiian desired out of Lake
 Vourukaša. (He was) naked, he had
 thrown aside his garments desiring this
 Glory which belongs to the Aryan
 lands, the born and unborn, and which
 belongs to truthful Zaraṇuštara.
 He dashed forward to the Glory,
 the Glory rushed away,
 the Glory escaped.
 Thereupon emerged that inlet
 of Lake Vourukaša,
 the bay called "Well-Famed".'

57. āaṭ us.pataṭ fraṇrase turo^{1a}
 aš, varəcō
 spitama zaraṇuštara

'Then Fraṇrasiian the very strong
 Turanian,
 o Spitama Zaraṇuštara,

zrauaṇhaṭ haca vouru.kašāṭ
 aγam daonrīm¹ daomnō
 + vā² vā³ yaṇna⁴ aḥmāi
 nōiṭ taṭ r'arəno pairi.abaom
 yaṭ asti airiianəm dāziunəm
 zātānəm azātānəmca
 yaṭca⁵ ašaonō zaraṇuštarahe

came out of Lake Vourukaša
 speaking evil words of abuse:
 "vā vā yaṇna aḥmāi!
 I have not been able to get hold of that
 Glory which belongs to the Aryan
 lands, the born and unborn and which
 belongs to truthful Zaraṇuštara!"

58. 4 uuaēm¹ ḥam.raēḍβaiieni
 vīspa tarūca² xsūdraca³
 masanaca vaṇhanaca sraiiianaca
 + vβazjaiti⁴ ahurō mazdā
 patišā⁵ dāman dāvānō
 āaṭ auua.pataṭ fraṇrase turo^{5a} aš, varəcō
 spitama zaraṇuštara
 auui zranō vouru.kašəm

'I will mix up everything,
 both solid and liquid, because of
 its greatness, goodness and beauty.
 Ahura Mazdā becomes oppressed
 when creating the hostile creatures."
 And Fraṇrasiian the very strong Tura-
 nian, o Spitama Zaraṇuštara,
 went down to Lake Vourukaša.'

59. āḥbūlīm¹ maṇnō apa.spaiiat¹ vastrā
 taṭ r'arəno iso yaṭ asti
 airiianəm dāziunəm²
 (= Yt 19.56) zātānəm⁵ azātānəmca
 yaṭca ašaonō zaraṇuštarahe
 ā taṭ⁶ r'arəno frazgaḥata
 7 taṭ r'arəno apatacaṭ⁷
 taṭ r'arəno apa.hūaṭ⁸
 aḥa^{8a} hāu⁹ apaγzārō buuaṭ¹⁰ }
 zrauaṇhō vouru.kašāhe
 vairi⁴ yō vāijhazdā³ nqma

'For the second time (he was) naked, he
 had thrown aside his garments desiring
 that Glory which belongs to the Aryan
 lands, the born and unborn, and which
 belongs to truthful Zaraṇuštara.
 He dashed forward to the Glory,
 the Glory rushed away,
 the Glory escaped.
 Thereupon emerged that inlet
 of Lake Vourukaša, the bay
 called "Giver of the Very Good".'

60. āaṭ us.pataṭ fraṇrase turo^{1a}
 aš, varəcō
 spitama zaraṇuštara
 zrauaṇhaṭ haca vouru.kašāṭ
 aγam daonrīm daomnō
 + vā² vā³ yaṇna³ aḥmāi⁴
 + auuava⁵ vā⁶ yaṇna⁷ kahmāi

'Then Fraṇrasiian the very strong
 Turanian,
 o Spitama Zaraṇuštara,
 came out of Lake Vourukaša
 speaking evil words of abuse:
 "vā vā yaṇna aḥmāi
 auuava vā yaṇna kahmāi!

nōi! ta! x'arəno pairi.abaom
ya! asti airianam dāiunam
[(= Yt 19.57) zātanam azātanamca
ya!ca⁵ ašaonō zaraθuštrahe]

61. [(= Yt 19.58) *uuaēm¹
hqm.raēθβaiicni
vīspa taršuca² xšūdraca³
masanaca vanhanaca sroianaca
+vβqzaiti⁴ ahurō mazdā
paitiā⁵ dāman dāvanō
āa! auua.pata! fraṇrase tūrō aš.varēcā
spitama zaraθuštra]
auui zraiiō vouru.kašam

62. āvritim apa.spaiat vastrā
ta! x'arəno isō ya! asti
airianam dāiunam
[(= Yt 19.56) zātanam⁵ azātanamca
ya!ca ašaonō zaraθuštrahe
ā ta!⁶ x'arəno frazgaḁata
7 ta! x'arəno apataca!⁷
ta! x'arəno apa.hiḁat!⁸
aḁa^{8a} hāu⁹ apayžārō buuat!¹⁰]
zraiiāhō vouru.kašahe
āfš yā uβždānuua¹ nāma

63. āa! us.pata! fraṇrase turō^{1a}
aš.varēcā
spitama zaraθuštra
zraitāhā! haca vouru.kašāt
aṇam daouṛim daomnō
+vā¹ vā² yaṛna³ ahmāi
*auuavā⁴ vā yaṛna³ ahmāi
5 auuōia vā yaṛna³ ahmāi
nōi! ta! x'arəno pairi.abaom

I have not been able to get hold of that
Glory which belongs to the Aryan
lands, the born and unborn and which
belongs to truthful Zaraθuštra!"

"I will mix up
everything,
both solid and liquid, because of
its greatness, goodness and beauty.
Ahura Mazdā becomes oppressed
when creating the hostile creatures."
And Fraṇsasiian the very strong Tura-
nian, o Spitāma Zaraθuštra,
went down to Lake Vourukaša.'

'For the third time he had thrown aside
his garments desiring that Glory
which belongs to the Aryan lands,
the born and unborn, and which
belongs to truthful Zaraθuštra.
He dashed forward to the Glory,
the Glory rushed away,
the Glory escaped.
Thereupon emerged an inlet
of Lake Vourukaša, a stream
of water called "Water-stream".'

'Then Fraṇsasiian the very strong
Turanian,
o Spitāma Zaraθuštra,
came out of Lake Vourukaša
speaking evil words of abuse:
"vā vā yaṛna ahmāi
auuavā vā yaṛna ahmāi
auuōia vā yaṛna ahmāi!
I have not been able to get hold of that

ya! asti airianam dāiunam
zātanam azātanamca
ya!ca ašaonō zaraθuštrahe

64. nōi! ta! x'arəno pairi.abauat
ya! asti airianam dāiunam
zātanam azātanamca
ya!ca ašaonō zaraθuštrahe
ahe raiia [(= Yt 19.51) x'arənanhaca
təm yazāi suruauata yasna
uṇrəm ax'arətam x'arəno
mazdabātəm zaoṛrābiiō
uṇrəm ax'arətam x'arəno
mazdabātəm yazamaide
+haoma +yō^{7a} gauua ... (= Yt 19.13)
...] tāscā yazamaide

Glory which belongs to the Aryan
lands, the born and unborn, and which
belongs to truthful Zaraθuštra!"

'He did not get hold of that Glory
which belongs to the Aryan lands,
the born and unborn, and which
belongs to truthful Zaraθuštra.

On account of his splendour and glory
I will worship him with audible venera-
tion, the mighty gleaming Glory created
by Mazdā (I will worship) with liba-
tions. We worship the mighty gleaming
Glory created by Mazdā
with Haoma mixed with milk ...
and these (female Entities) we worship.'

Karde IX

65. uṇrəm ax'arətam¹ [(= Yt 19.45)
x'arəno
mazdabātəm yazamaide
aš.vandrem² uparō.kairim
ḁamnan³ haṇtəm³ varəcan⁴ haṇtəm³
yaozštiuuantəm
tarabātəm] anītiāš dāman

'We worship the mighty gleaming
Glory
created by Mazdā,
the highly praised, supreme worker,
determined, energetic,
skilful,
overcoming the other creatures.'

66. ya! upanahacati¹
yō auuabāt frazaiieite²
yaṛa zraiiō ya! kasaēm³ haētumatəm⁴
yaṛa gairis yō +usaḁā⁵
yim aiβitō⁶ paovirš^{6a} āpō
hqm gairišācō⁷ jasəntō⁸

'Which accompanies (the one) who
rules from that place, where the Lake
Kasaoia (is), where Haētumat (is),
where Mount Usaḁā (is), around which
from all sides the many streams follow-
ing along the slope come together.'

nōiṭ taṭ r'arəṇō pairi.abaoṃ
yaṭ asti airiianqṃ dažiunqṃ
[(= Yt 19.57) zātānqṃ azātānqṃca
yaṭca⁵ ašaonō zaraθuštrahe]

61. [(= Yt 19.58) *uuaṣm¹
həm.račəθəiienī
viṣpa larṣuca² ršubraca³
masanaca vanhanaca sraiiianaca
+θəzjaiiti⁴ ahurō mazdā
paitiśā⁵ dāman dādanō
āaṭ auua.pataṭ fraṇrase tūrō aš.varəcā
spitama zaraθuštra]
auui zraiiō vouru.kašəm

62. ādriṭm apa.spaiiaṭ vastrā
taṭ r'arəṇō isō yaṭ asti
airiianqṃ dažiunqṃ
[(= Yt 19.56) zātānqṃ⁵ azātānqṃca
yaṭca ašaonō zaraθuštrahe
ā taṭ⁶ r'arəṇō frazgaḁata
⁷ taṭ r'arəṇō apalacaṭ⁷
taṭ r'arəṇō apa.hiḁaṭ⁸
aḁa^{8a} hāu⁹ apazžarō buuaṭ¹⁰]
zraiiāṇhō vouru.kašəhe
āš yā aβždānuua¹ nqma

63. aat us.pataṭ fraṇrase tūrō^{1a}
aš.varəcā
spitama zaraθuštra
zraiiāṇhaṭ haca vouru.kašāṭ
aṇqṃ daonriṃ daonriṃ
+iḁa¹ iḁa² yaḁna³ ahmāi
*auuaḁa⁴ iḁa yaḁna³ ahmāi
⁵āuūōna iḁa yaḁna⁵ ahmāi
nōiṭ taṭ r'arəṇō pairi.abaoṃ

I have not been able to get hold of that
Glory which belongs to the Aryan
lands, the born and unborn and which
belongs to truthful Zaraθuštra!"

"I will mix up
everything,
both solid and liquid, because of
its greatness, goodness and beauty.
Ahura Mazdā becomes oppressed
when creating the hostile creatures."
And Fraṇsasiian the very strong Tura-
nian, o Spitāma Zaraθuštra,
went down to Lake Vourukaša."

"For the third time he had thrown aside
his garments desiring that Glory
which belongs to the Aryan lands,
the born and unborn, and which
belongs to truthful Zaraθuštra.
He dashed forward to the Glory,
the Glory rushed away,
the Glory escaped.
Thereupon emerged an inlet
of Lake Vourukaša, a stream
of water called "Water-stream".

"Then Fraṇsasiian the very strong
Turanian,
o Spitāma Zaraθuštra,
came out of Lake Vourukaša
speaking evil words of abuse:
"iḁa iḁa yaḁna ahmāi
auuaḁa iḁa yaḁna ahmāi
āuūōna iḁa yaḁna ahmāi!
I have not been able to get hold of that

yaṭ asti airiianqṃ dažiunqṃ
zātānqṃ azātānqṃca
yaṭca ašaonō zaraθuštrahe

Glory which belongs to the Aryan
lands, the born and unborn, and which
belongs to truthful Zaraθuštra!"

64. nōiṭ taṭ r'arəṇō pairi.abauuaṭ
yaṭ asti airiianqṃ dažiunqṃ
zātānqṃ azātānqṃca
yaṭca ašaonō zaraθuštrahe
ahe raitia [(= Yt 19.54) r'arəṇaḁhaca
təm yazai surunuata yasna
uṇrəm ar'arəṭəm r'arəṇō
mazdābātəm zaoθrābiō
uṇrəm ar'arəṭəm r'arəṇō
mazdābātəm yazamaide
+haoma +yō^{7a} gauua ... (= Yt 19.13)
... } tāscā yazamaide

"He did not get hold of that Glory
which belongs to the Aryan lands,
the born and unborn, and which
belongs to truthful Zaraθuštra.
On account of his splendour and glory
I will worship him with audible venera-
tion, the mighty gleaming Glory created
by Mazdā (I will worship) with liba-
tions. We worship the mighty gleaming
Glory created by Mazdā
with Haoma mixed with milk ...
and these (female Entities) we worship."

Karde IX

65. uṇrəm ar'arəṭəm¹ [(= Yt 19.45)
r'arəṇō
mazdābātəm yazamaide
aš.vandrem² uparō.kairīm
θamnaḁ³haṇtəm³ varəcaḁ⁴haṇtəm³
yaorštiiuuantəm
laraḁātəm] antiāiš dāman

"We worship the mighty gleaming
Glory
created by Mazdā,
the highly praised, supreme worker,
determined, energetic,
skilful,
overcoming the other creatures."

66. yaṭ upaḁhacaiti¹
yō auuaḁaṭ frazšaiieite²
yaḁa zraiiō yaṭ kasaēm³ haētunatəm⁴
yaḁa gairiś yō +usaḁā⁵
yim aiβilō⁶ paoiriś^{6a} āpō
həm gairiśācō⁷ jasəntō⁸

"Which accompanies (the one) who
rules from that place, where the Lake
Kasaiaia (is), where Haētumayt (is),
where Mount Usaḁā (is), around which
from all sides the many streams flows
along the slope come together."

67. auui tēm auui.haṇṭacaiti¹
 auui² tēm auui.hqm.vazaite³
 x⁴āstraca⁴ huuaṣpaca fradaṇḍa
 x⁵arənaṇ⁵hailica⁵ yā svīra⁶
 uštāuaitica⁷ yā sūra
 uruuāca⁸ pouru.vāstra
 ərəzica⁹ zarənumatica¹⁰
 auui tēm auui.haṇṭacaiti
 auui tēm¹¹ auui.hqm.vazaite²
 *haē(tumā)¹² račuuā x¹³arənaṇ¹³hā¹³
 spaēliniṣ¹⁴ varəmiṣ¹⁴ *sispəmnō¹⁵
 *niiaṇhəmnō¹⁶ paoviriṣ¹⁷ vōiṇā

68. hacaiti dim aspəhe aojō
¹hacaiti uštrahe aojō¹
 hacaiti vīrahe aojō
 hacaiti kauuaēm x²arənō
¹astica ahmi ašāum zarəvūstra
 auuauuaṭ kauuaēm x²arənō¹
 yaṇḍa yaṭ iḍa anairiṇā dāṇhūs²
 hakaṭ usca us.frāuuaiṇōiṭ³

69. avra¹ pascaēta vaozirəm²
 baobəṇtō šubəm^{2a} taršnəmca^{2b}
 baobəṇtō aotəm uruuāzrəmca³
 taṭ asti kauuaēm x²arənō
 vīrāvīrəm airiānəm dāiūnəm
 gōuṣca paṇcō.hūaiṇāi⁴
 auuaṇhe narəm ašaonəm
 dāēnatiāscā māzdaiiasnōiṣ
 ahe raia ... (= Yt 19.54) ...
 ... tāscā yazamaide

'Into this (lake) comes together,
 into this (lake) flows
 X⁴āstrā and Huuaspā and Fradaṇḍa,
 and beautiful X⁵arənaṇ⁵hāitī,
 and strong Uštāuaitī,
 and Uruuā, rich in pastures,
 and ʒəzī and Zarənumatī.
 Into this (lake) comes together,
 into this (lake) flows
 Haētumant, the opulent and splendid
 one, swelling with white waves,
 causing many floods.'

'Strength of a horse accompanies him,
 strength of a camel accompanies (him),
 strength of a hero accompanies (him),
 the Glory of the Kauui-dynasty accom-
 panies him. In this (= Haētumant), o
 truthful Zarəvūstra, is so much Glory
 of the Kauui-dynasty, that it could
 completely sweep aside all non-Aryan
 inhabitants from there at once.'

'There then they may come along
 feeling hunger and thirst,
 feeling cold and heat.
 This is the Glory of the Kauui-dynasty,
 the protection of the Aryan lands,
 of the cow of five species,
 to help the truthful men
 and the Mazdayasnian religion.
 On account of his splendour ...
 and these (female Entities) we worship.'

Karde X

70. vγrəm kauuaēm [(= Yt 19.9)
 x²arənō
 mazdaōātəm yazamaide
 aš.vandrom¹ uparō.kairīm
 vamnāṇ²haṇtəm² varəcaṇ³haṇtəm³
 yaozštīuuaṇtəm
 tarəōātəm⁴] anīiāiṣ dāmaṇ

'We worship the mighty Glory of the
 Kauui-dynasty
 created by Mazdā,
 the highly praised, supreme worker,
 determined, energetic,
 skilful,
 overcoming the other creatures.'

71. yaṭ upaṇhacaṭ kauuaēm kauuātəm¹
 yimca kauuaēm aipi.vohum²
^{2a}yimca kauuaēm usaḍanəm^{2a}
³yimca kauuaēm aršnəm³
 yimca kauuaēm pišinəm⁴
 yimca kauuaēm biiaršānəm
^{4a}yimca kauuaēm siiūuaršānəm^{4a}

'Which accompanied Kauui Kauuāta,
 and Kauui Aipi.vohu,
 and Kauui Usaḍan,
 and Kauui Aršan,
 and Kauui Pišina,
 and Kauui Biiaršan,
 and Kauui Siiūuaršan.'

72. yaṭ¹ būn²
 vīspe aurua vīspe tarma
 vīspe vamnāṇhūta³
 vīspe varəcaṇhūta⁴
 vīspe yaozštīuuaṇta
 vīspe *darši.kaire⁵ +kauuae⁶
 ahe raia ... (= Yt 19.13) ...
 ... tāscā yazamaide

'So that they became
 all swift, all brave,
 all determined,
 all energetic,
 all skilful,
 all audaciously acting Kauui.
 On account of his splendour ...
 and these (female Entities) we worship.'

Karde XI

73. vγrəm kauuaēm [(= Yt 19.9)
 x²arənō
 mazdaōātəm yazamaide
 aš.vandrom¹ uparō.kairīm
 vamnāṇ²haṇtəm² varəcaṇ³haṇtəm³
 yaozštīuuaṇtəm
 tarəōātəm⁴] anīiāiṣ dāmaṇ

'We worship the mighty Glory of the
 Kauui-dynasty
 created by Mazdā,
 the highly praised, supreme worker,
 determined, energetic,
 skilful,
 overcoming the other creatures.'

74. *yašt upaṇhacaṭ kauuaēm*
haasrauuahəm¹
amaheca paiti hutāštahe
vərəθraṇaheca [(= Yt 13.133) paiti
ahuraδātlahe
vanaiṇtīiāasca paiti uparatātō
saṇ²hasca² paiti husastaiiā³
saṇ²hasca² paiti amuiamnaiiā⁴
saṇ²hasca paiti auuanəmnaia
haθrauuataheca paiti
hamərəθdanəm⁵]

75. [(= Yt 13.134) *druuaheca paiti*
aojaṇhō
x'arəṇaṇhasca paiti mazdaδātlahe
tanuiiāasca¹ paiti druuatātō
āsnaiiāasca paiti vaṇhuiiā frazaṇtōiis²
daṇraiā viāzanaiiā
zšōtūniio³ spitidōiṇraiā
qzō.būjō huuiṇraiā
huzanṭūš paiti aparaiā
viiaṇtūiāiā⁴ vahištahe aṇhōš]

76. [(= Yt 13.135) *zšavraheca paiti*
bānumatō
darəṇaiiāasca paiti darəṇō.jitōiis
vispanəmca paiti aiaptanəm¹]
vispanəmca^{1a} paiti baēšazanəm

77. *yašt + paiti¹*
*kauua haasrauuā^{1a} *təm^{1b} kərəsəm²*
upa təm³ carətam⁴ yəm darəṇəm
nauua.frāθβərəsəm⁵ razurəm
yašt dim mairiō nurəm + manō^{6a}
aspaēšu paiti parətata⁶
vīspe^{6a} bauuašt aiβi.vanīiā

'Which accompanied Kauui
 Haosrauuh,
 for his well-created impetuosity,
 for his victoriousness
 created by Ahura,
 for his conquering superiority,
 for his well-ordered order,
 for his unwavering order,
 for his invincible order,
 and for the immediate victory
 over enemies;'

'and for his robust
 strength,
 and for his Glory created by Mazdā,
 and for the health of his body,
 and for noble, good offspring,
 which is knowledgeable, eloquent,
 shining, with bright eyes,
 rescuing from trouble (and) manly,
 for the future, undisputed
 recognition of the best life;'

'and for his splendid
 rule,
 and for his long-lasting lifetime,
 and for all boons,
 and for all cures.'

'So that Kauui Haosrauuh
 came close to that robber
 on that long racecourse
 through the forest of nine glades.
 When the agile-minded villain fought
 him in the chariot race,
 Kauui Haosrauuh, the lord,

ahurō kauua haosrauuā^{6b}
mairīm^{6c} tuirīm^{6d} fraṇrasiānəm^{6e}
*baṇdaiašt^{6f} *kərəsauuazdanəm⁷*
puvra⁸ kaēna⁹ siāuuarsānāi¹⁰
zurā.jatahe^{10a} narahe¹¹
aṇraēraṇahe narauuahē¹²
ahe raia ... (= Yt 19.13) ...
... tāscō yazamaide

was victorious in all respects
 over the Turanian villain Fraṇrasiian.
 He (= Haosrauuh) bound Kərəsauuazdah,
 (he,) the avenging son of Siāuuarsān,
 the treacherously killed man,
 (and as the avenger) of Aṇraēraṇa,
 the offspring of Naru.
 On account of his splendour ...
 and these (female Entities) we worship.'

Karde XII

78. *uṇrəm kauuaēm [(= Yt 19.9)*
x'arəṇō
mazdaδātəm yazamaide
aš.vanδrəm¹ uparō.kairīm
θamnaṇ²haṇtəm² varəcaṇ²haṇtəm³
yaozštīuuantəm
taraδātəm⁴] aṇtīiāis dāmən

'We worship the mighty Glory of the
 Kauui-dynasty
 created by Mazdā,
 the highly praised, supreme worker,
 determined, energetic,
 skilful,
 overcoming the other creatures.'

79. *yašt upaṇhacaṭ ašauuanəm*
zaraθuštrəm
anumatše daēnaiiāi¹
anuztše daēnaiiāi
anuuarsātše daēnaiiāi
*yašt *āš^{1a} vīspahe aṇhōš astuuatō*
ašəm ašauuastəmō
xšavərəm huzšavərə.təmō²
raēm raēuuastəmō
x'arəṇō^{2a} x'arəṇaṇ²hasləmō³
⁴vərəθra vərəθrauuastəmō⁴

'Which accompanied truthful
 Zaraθuštra
 to think according to the Religion,
 to speak according to the Religion,
 to act according to the Religion,
 so that he was among all corporeal life
 the most truthful one in truth,
 the best ruling in rule,
 the most splendid in splendour,
 the most glorious in glory,
 the most victorious in victory.'

80. *vaēnəmnməm ahmašt para daēuua*
pataiion
vaēnəmnməm maiiā frāuuōišt¹
*vaēnəmnməm *apa.karšaiiān^{1a}*
jainišt^{1b} haca mašiiakacēibiio^{1c}

'Before his time the demons used to
 rush about visibly,
 their pleasures of lust used to take
 place visibly, visibly they used to drag
 away the women from their men, and

āaṭ t̄a snaoəntīš^{1d} gərəzānā
hazō *nīuuəzəuaitiən² daēuua

the demons used to subject to violence
these crying and lamenting (women).'

81. āaṭ t̄e aēuuō^{1a} ahunō vairiō
yim *ašauua *zaraṭuštrō^{1b}
frasrāuuaiiaṭ
vī.bərəṭβəntām^{1c} ārtūirīm^{1d}
aparēm^{1e} xraoṣdiēhiia¹ frasrūiti^{1f}
*zəmarəgūzō² auuazāṭ^{2a} vīspc^{2b}
daēuua
aiiesniia^{2c} auuahmiia^{2d}

'But a single Ahuna-Vairiia(-Prayer)
which truthful Zaraṭuštra
recited,
divided four times into sections, the
last (section) with louder recitation,
drove all demons, which are
unworthy of veneration, unworthy
of praise, under the earth.'

82. yeṭhe^{1a} taṭ x'arənō isaṭ¹
mairiō tuiiriō^{1b} fraṇrase
vīspāis auui² karšuuən³ yāiš hapta³
pairi yāiš hapta karšuuən
mairiō apataṭ⁴ fraṇrase
isō x'arənō zaraṭuštrāi^{4a}
ā taṭ x'arənō frazgaḍata⁵
auui + nīq⁶ nīṭāpəm⁷
inja mē^{7a} uruuisiatəm⁸
aēzō + jasaṭ + tēm⁹ aēzahe^{9a}
yavḍa kaṭaca tē¹⁰ ās zaosō
mana yaṭ ahurahe mazdā
daēnaiiāscā^{10a} māzdaiiasnōiš
ahe raiia ... (= Yt 19.13) ...
... tāscā yazamaide

'His (= Zaraṭuštras) Glory
the Turanian villain Fraṇrasiian desired
in all seven climes.
Through the seven climes
stormed the villain Fraṇrasiian
desiring the Glory of Zaraṭuštra.
He dashed forward to the Glory,
chasing after it over the wide waters:
"Inja! Turn towards me!" —
"The desire of the one who desired
approached him just as it was the
pleasure of me, Ahura Mazdā,
and of the Mazdayasnian Religion."
On account of his splendour ...
and these (female Entities) we worship.'

Karde XIII

83. uṇrəm kauuaēm [(= Yt 19.9)
x'arənō
mazdaḍātəm yazamaide
aš.vandrom¹ uparō.kairīm

'We worship the mighty Glory of the
Kauui-dynasty
created by Mazdā,
the highly praised, supreme worker,

ṭamnan¹haṇtām² varəcaṇ¹haṇtām³
yaorštiuuantəm
taraḍātām⁴ } anīiāiš dāmān

determined, energetic,
skilful,
overcoming the other creatures.'

84. yaṭ upaṇhacaṭ^{1a} kauuaēm
vīštāspəm^{1b}
anumatē daēnaiiāi
anuxlē daēnaiiāi
anuuarštē daēnaiiāi
yaṭ imqm¹ daēnqm^{1c} āstaota
dušmaniiūm² siždiūō³ *daēuuq^{3a}
*apašauuq^{3b}

'Which accompanied Kauui
Vīštāspa
to think according to the Religion,
to speak according to the Religion,
to act according to the Religion,
so that he confessed to this Religion
chasing away the enemy, driving away
the demons.'

85. yō druca¹ *pauruuənaca²
ašāi³ rauuō³ *iiaēša⁴
yō druca [(= Yt 13.99) + pauruuənaca²
ašāi rauuō + viuuāēḍa^{2a}
yō bāzušca upastaca
vīrata aṇhā⁵ daēnaiiā
yaṭ *āhurōiš^{5a} zaraṭuštrōiš]

'(He,) who with bow and arrow
made space for Truth;
(he,) who with bow and arrow
found space for Truth;
(he,) who served as arm and support
of this Religion,
the Ahurian, the Zarathushtrian.'

86. [(= Yt 13.100) yō hīm stātqm¹
hitqm² haitīm³
uzuuāzāṭ⁴ haca hinūiūiūō⁵
nī hīm dasta maiḍiūiūiūōiāḍōm⁶
bərezi.rāzəm *afrakauuaitīm⁷
ašaonīm
ṭraqḥqm⁸ gōušca vāstraheca
friḍqm⁹] gōušca vāstraheca⁶

'(He,) who led her who was stationary
and fettered
out of her fetters; he placed her as one
sitting in the middle, giving orders with
raised voice, being in the first line of
battle array, the truthful one,
thriving with cow and pasture,
rejoicing in cow and pasture.'

87. bauuaṭ^{1a} aiβi.vanīiā
yaso¹ tarmō kauua^{1b} vīštāspō
tqḍriiūuuantəm² duždaēnəm^{2a}
pošānəmca³ daēuuaiiasnəm
druuaṇtəmca arəjaṭ.aspəm^{3a}
uta anīiāsciṭ^{3b} aṇa

'Brave Kauui Vīštāspa
was victorious over
evil-minded Tqḍriiūuuant
and over Pešāna, worshipper of demons,
and over deceitful Arəjaṭ.aspa,
and over the other evil,

dužuuaṇdrauuō xiiaonāṇhō
 ahe ratia ... (= Yt 19.13)
 ... tāscā yazamaide

malicious Xiiaonas.
 On account of his splendour ...
 and these (female Entities) we worship.'

Karde XIV

88. uγrəm kauuaēm [(= Yt 19.9)
 xʾarənō
 mazdādātəm yazamaide
 aš.vaṇdrom¹ uparō.kairīm
 ṽamnanḡhaṇtəm² varəcaṇḡhaṇtəm³
 yaozstiuaṇtəm
 taradātəm⁴] anīiāiš dāmaṇ

'We worship the mighty Glory of the
 Kauui-dynasty
 created by Mazdā,
 the highly praised, supreme worker,
 determined, energetic,
 skilful,
 overcoming the other creatures.'

89. yaṭ upaṇhacaṭ saošiiaṇtəm¹
 vərəvrajanəm
 uta anīiāscīḡ hazaiiō
 ²yaṭ kərənauuāṭ frašəm ahum
 ³azarəsəṇtəm³ ⁴amarəsəṇtəm⁴
 afriṽiiaṇtəm⁵ apuiiaṇtəm
 yauuaējim⁵a yauuaēsūm⁵b
 vasō.xsəvtrəm
 yaṭ irista paiti ⁶usəhištən⁶
 jasāt juuaio⁷ amərəxtiḡ
 dadvaitē⁸ frašəm vasna⁹ aṇhuš

'Which will accompany the Victorious
 one among the Saviours
 and also his other companions,
 so that he will make life excellent,
 ageless, without decay,
 not rotting, not putrefying,
 living forever, thriving forever,
 ruling as it wishes.

When the dead will rise, (then) will
 come the one without decay reviving
 (the dead) (and) life will create excel-
 lent things according to its own wish.'

90. būn¹ [(= Yt 19.12) gaēvā
 amarəsəṇtiḡ²
 yā ašahe saṇḡhaiiḡ
 ³niš ⁴taṭ³ paiti druš nāsāite⁴
 yaṭaṭ aiβiciṭ jaγmaṭ
 ašauuanəm mahrkadāi
 aom ciṽramca⁵ stīmca⁶
 āvāca⁷] ⁸maire¹² nāsātaēca²
 mairiio³ aṽa⁴ ⁵aratuḡ⁴a

'The world of Truth will be
 undecaying
 from generation to generation.
 Falsehood will be returned to the place
 where it had come from
 to destroy the truthful one, himself, his
 family and existence. The (female) vil-
 lain will be terrified and the lawless
 (male) villain will disappear.'

ahe ratia ... (= Yt 19.13) ...
 ... tāscā yazamaide

On account of his splendour ...
 and these (female Entities) we worship.'

Karde XIV

91. uγrəm kauuaēm [(= Yt 19.9)
 xʾarənō
 mazdādātəm yazamaide
 aš.vaṇdrom¹ uparō.kairīm
 ṽamnanḡhaṇtəm² varəcaṇḡhaṇtəm³
 yaozstiuaṇtəm
 taradātəm⁴] anīiāiš dāmaṇ

'We worship the mighty Glory
 of the Kauui-dynasty
 created by Mazdā,
 the highly praised, supreme worker,
 determined, energetic,
 skilful,
 overcoming the other creatures.'

92. yaṭ astuuaṭ.ərətō frazštāile¹
 haca apaṭ kəsaioiāṭ²
 aštō³ mazdā ahurahe
 ⁴višpa.tauruuairiā⁴ puṽrō
 vaēdōm⁵ vaējo⁶ yim vərəvrajanəm⁷
 yim baraṭ tazmō ṽraētaonō
 yaṭ ažiš dahākō jaini⁸

'When Astuuaṭ.ərəta steps forth
 from Lake Kəsaioia —
 the messenger of Ahura Mazdā,
 the son of Višpa.tauruuairi,
 brandishing the victorious missile,
 which brave Əraētaona bore
 when the Dragon Dahāka was slain,'

93. yim baraṭ fraṇrase turō¹a
 yaṭ druuaṭ zainigāuḡ¹ jaini
 yim baraṭ kauua haosrauua
 yaṭ turō¹a jaini fraṇrase
 yim baraṭ kauua vištāspō
 ašahe ⁴haēnā² ⁵jaēšəmnō³
 ⁶tā⁴ auuaōa⁵ druγəm nižbarāṭ⁶
 ašahe haca gaēvābiio

'which Fraṇrasiian the Turanian bore
 when deceitful Zainigau was slain,
 which Kauui Haosrauua bore when
 Fraṇrasiian the Turanian was slain,
 which Kauui Vištāspa bore when he was
 to defeat the armies of the enemies of
 Truth; — there, by means of this, he
 (= Astuuaṭ.ərəta) will drive out False-
 hood from the world of Truth.'

94. hō¹ diṭāt² xratōuš³ + dōiṽrābiia⁴
 višpa⁵ dāmaṇ paiti vaēnāṭ⁶
 ⁷pasca ⁸iṭō⁷ + dušciṽraiiā⁸
 hō višpəm ahum astuuaṇtəm
 ižaiiā⁹ vaēnāṭ¹⁰ dōiṽrābiia¹¹

'He will gaze with eyes of insight.
 He will look at all creatures belonging
 to the one of evil origin, then attack.
 At all corporeal life he will
 gaze with eyes that render strength,

dužuuandruuō xīiaonāhō
ahc raia ... (= Yt 19.13)
... tāscā yazamaide

malicious Xīiaonas.
 On account of his splendour ...
 and these (female Entities) we worship.'

Karde XIV

88. *uγrēm kauuāēm* { (= Yt 19.9)
x'arēnō
mazdāōtēm yazamaide
aš.vanδrēm¹ uparō.kairīm
θamnan²hañtēm² varēcañ³hañtēm³
yaozštīuuāñtēm
taradātēm⁴ } anīiāis dāman

'We worship the mighty Glory of the
 Kauui-dynasty
 created by Mazdā,
 the highly praised, supreme worker,
 determined, energetic,
 skilful,
 overcoming the other creatures.'

89. *yał upaṇhacał saosīiañtēm¹*
vəvəθrājanəm
ula anīiāscīł hazaiō
²*yał kərenauuāl frašəm ahum*
⁺*azarəšəñtēm³ *amarəšəñtēm⁴*
⁺*afriθīiañtēm⁵ apuiiañtēm*
⁺*yauuaējīm^{5a} yauuaēsūm^{5b}*
vasō.xšavδrēm
*yał irista paiti *usəhištəñ⁶*
jasāl juuatiō⁷ aməvəztiš
dəvāite⁸ frašəm vasna⁹ aṇhus

'Which will accompany the Victorious
 one among the Saviours
 and also his other companions,
 so that he will make life excellent,
 ageless, without decay,
 not rotting, not putrefying,
 living forever, thriving forever,
 ruling as it wishes.
 When the dead will rise, (then) will
 come the one without decay reviving
 (the dead) (and) life will create excel-
 lent things according to its own wish.'

90. *būn¹* { (= Yt 19.12) *gaēvā*
amarəšəñtīs²
yā ašahe sañ³hailiš
⁺*nīs⁺ + tal³ paiti druzš nāšāite⁴*
yabāl aiβicīł jaγmał
ašauuanəm mahrkəvāi
aom cīvəmcā⁵ stīmca⁶
*avāca⁷ } *maire^{1a,2} nāšātaēca²*
*mairiō³ avā⁴ *aratus^{4a}*

'The world of Truth will be
 undecaying
 from generation to generation.
 Falsehood will be returned to the place
 where it had come from
 to destroy the truthful one, himself, his
 family and existence. The (female) vil-
 lain will be terrified and the lawless
 (male) villain will disappear.'

ahc raia ... (= Yt 19.13) ...
... tāscā yazamaide

On account of his splendour ...
 and these (female Entities) we worship.'

Karde XIV

91. *uγrēm kauuāēm* { (= Yt 19.9)
x'arēnō
mazdāōtēm yazamaide
aš.vanδrēm¹ uparō.kairīm
θamnan²hañtēm² varēcañ³hañtēm³
yaozštīuuāñtēm
taradātēm⁴ } anīiāis dāman

'We worship the mighty Glory
 of the Kauui-dynasty
 created by Mazdā,
 the highly praised, supreme worker,
 determined, energetic,
 skilful,
 overcoming the other creatures.'

92. *yał astuuat.əvəvəθrājanəm¹*
haca apał kəsaonāł²
aštō³ mazdā ahurahe
^{*}*vīspa.tauruuairiā⁴ puδrō*
⁺*vaēdēm⁵ vačjō⁶ yim vāvəθrājanəm⁷*
yim barał tarmō θaētaonō
yał ažiš dahākō jaini⁸

'When Astuuat.əvəvəθrājanəm steps forth
 from Lake Kəsaonia —
 the messenger of Ahura Mazdā,
 the son of Vispa.tauruuairi,
 brandishing the victorious missile,
 which brave θaētaona bore
 when the Dragon Dahāka was slain,'

93. *yim barał fraṇrase turō^{1a}*
yał druūā zainigāu¹ jaini
yim barał kauua haosrauua
yał turō^{2a} jaini fraṇrase
yim barał kauua vīštāspō
⁺*ašahe *haēnā² +jaēšəmnō³*
^{*}*tā⁴ auuaōa⁵ drujəm nizbarāt⁶*
⁺*ašahe haca gaēvābīiō*

'which Fraṇrasiian the Turanian bore
 when deceitful Zainigau was slain,
 which Kauni Haosrauua bore when
 Fraṇrasiian the Turanian was slain,
 which Kauui Vīštāspa bore when he was
 to defeat the armies of the enemies of
 Truth; — there, by means of this, he
 (= Astuuat.əvəvəθrājanəm) will drive out False-
 hood from the world of Truth.'

94. *hō¹ diōāł² xratōuš³ + dōiθrābīia⁴*
vīspa⁵ dāman paiti vaēnāl⁶
⁺*pasca *išō⁷ + dušciθraiiā⁸*
hō vīspəm ahum astuuāñtēm
izatiā⁹ vaēnāl¹⁰ dōiθrābīia¹¹

'He will gaze with eyes of insight.
 He will look at all creatures belonging
 to the one of evil origin, then attack.
 At all corporeal life he will
 gaze with eyes that render strength,

* *darošca*¹² *davaŋ* * *amarəššianātm*¹³
vispəm yam astuuaitīm gaēvəm

95. *aṇhe*¹ *haraitiō*² * *frāiicēti*³
astuuat.ərətahe^{3a} *wəvəraṇnō*
*humanəhō*⁴ *huuacəhō*
huššiaəvənāhō *hudaēna*⁵
*naēda.ci*⁶ * *mivō.əojahō*⁷
*aēšqm x'aēpaiṭiia*⁸ *hizuuō*⁹
*aēšu*¹⁰ *parō*¹¹ *frānāmāite*¹²
aēšinō * *rruu.druš*¹³ *dušx'arənā*
*vanā*¹⁴ *aša*¹⁵ *akəm drujm*
yəm dušciṭrəm təmanhaēnim

96. * *vanaitē*^{1a} *akəmciṭ manō*
*vohu manō taṭ vanaiti*¹
 * *vanaitē*^{1a} *miṭaəotō*² * *vāxš*³
əvəvəvəvō vāxš təm vanaiti
*vanā*⁴ *hauruuāšca*⁵ *aməvətāšca*
*uuā*⁶ *šubəmca*⁷ *taršnəmca*⁸
*vanā*⁴ *hauruuāšca aməvətāšca*
*aγəm šubəmca*⁹ *taršnəmca*¹⁰
 * *frānāmāite*¹¹ *duzuuarštāuuarš*¹²
aγrō maniiuš * *aršaiamno*¹³
ahe ratia ... (= Yt 19.13) ...
 ... *tāscā yazamaide*

and his gaze will render the whole
 corporeal world indestructible.'

'Advancing are the companions
 of Victorious Astuuat.ərəta,
 whose thoughts are good, whose words
 are good, whose deeds are good, whose
 faith is good; their own tongues,
 when they do speak, they utter not
 the slightest word of wrong.
 And before them will flee
 Rage whose attack is cruel, luckless.
 He (Astuuat.ərəta) will overcome by
 Truth the wicked Falsehood of evil
 origin, which consists of darkness.'

'Evil Thought is overcome,
 Good Thought overcomes it.
 The falsely spoken Word is overcome
 the rightly spoken Word overcomes it.
 Wholeness and Immortality will over-
 come both Hunger and Thirst.
 Wholeness and Immortality will over-
 come evil Hunger and Thirst.
 The worker of evil deeds,
 the Evil Spirit will retreat, powerless.
 On account of his splendour ...
 and these (female) Entities we worship.'

Glossary

Alphabetical order:

a ā á â ã ä å æ ç è é ê ë ì í î ï ù ü
 ȳ ŋ ŋ' n ñ ŋ m v r š s z š ž š y h.

a- dem.pron. 'this one'
 aēua- numeral 'one'
 aēuuaṇdasa- ordinal number, adj.
 'eleventh'
 aēta- dem.pron. 'this one'
 aēm, aēšqm, aēšu dem.pron. → i-
 aēza- adj. 'desiring'
 aēzah- ntr. 'desire'
 aēšma- m. 'Rage'
 aōj 'to speak', pres. *aōja*-
aōjah- ntr. 'strength'
aōjišta- superl. 'the mightiest'
aota- ntr. 'cold, frost'
aom acc.sg. → *auua*-
aiiapta- ntr. 'boon'
aiiah- ntr. 'metal, pot'
ainesniia- adj. 'unworthy of veneration'
aiṭiejah- adj. 'free from danger'
aipi prep.+ acc. 'over'
aipi.vohu- personal name of a Kavi
aiṭi.gāma- m. 'year'
aiṭi.vāniiah- adj. 'overcoming'
aiṭiīārstar- m. 'guardian'
aiṭiīāma- 'attacking, aggressive'
aiṭiṭō prep.+ acc. 'around, from
 all sides'
aiṭiti- f. 'walking on'
airiia- adj. 'Aryan'
auua- dem.pron. 'that one'
auuaēnant- adj. 'not seeing' (→ *vaēn*)
auuaṭa adv. 'thus'
auuaṭa adv. 'there'
auuaṭā adv. 'from there'
auuah- ntr. 'help'

auuahmiia- adj. 'unworthy of praise'
auui prep. 'to, unto'
auruua- adj. 'swift'
auruuuā.āspa- adj. 'who has swift
 horses', epithet of Apām Napāt
aka- adj. 'evil'
ax'afniia- adj. 'who is without sleep,
 unsleeping'
ax'arəta- adj. 'shining, gleaming'
 (< **ā-hyar-ta*-)
azšaiāmna- adj. 'without power,
 powerless'
aγa- adj. 'bad, evil'
aγraēraṭa- m. personal name
ajīāmna- adj. 'undiminishing'
aṭa adv. 'thus'
aṭauruuan- m. 'priest'
aṭra adv. 'there'
aṭa adv. 'then, thereupon'
aṭā adv. 'then'
aṭtauuah- m. name of a mountain
aṭ in Yt 19.46 *paiti aṭ* < **paiti i aṭ*
ap- f. 'water'
apa.dis- adj. 'turning away' (?)
apaiia adv. 'thereafter'
apaγzāra- m. 'inlet'
apana- adj. 'distant', ntr. 'final point,
 end'
apara- adj. 'posterior, later'
apastanaṇhō Yt 19.42 meaning unclear
apāṭa Yt 19.48 1.sg.subj.aor.act.(?)
 → *pad*
apərənāiiu- ntr. 'minor age, minority'
apuiant- adj. 'not putrefying'

afrakauuant- adj. 'being in the first line of battle array'
afrakatac- adj. 'running in the first battle-line'
afrapatāi Yt 19.50 → *pat*
afriθiiaṇt- adj. 'not rotting'
abba- adj. 'marvellous, wonderful'
aβzdanuuan- m. 'water-stream'
aṇra- adj. 'evil'
aṇhaošmna- adj. 'not drying up'
aṇhaiθiia- adj. 'untrue'
aṇhuš → *ahu-*
ana instr.sg. → *a-*
anairiia- adj. 'non-Aryan'
anādruxti- f. 'not-lying'
anu prep. + acc. 'along'
anuuaršti- f. 'acting accordingly'
anuzti- f. 'speaking accordingly'
anumati- f. 'thinking accordingly'
añiia- adj. 'other'
aṇtarə.kap̄ha- m. name of a mountain
aṇtarə.daihu- m. name of a mountain
ama- m. 'impetuosity'
amaēniyna- ntr. 'defeat (of enemies) in (their) attack'
**amarəšiaṇt-* adj. 'indestructible'
amarəšan̄t- adj. 'not decaying, without decay' (< **a-mərəc-ia-nt-*)
amərəzti- adj. 'who has no decay, undecaying'
amərətatāt- f. 'immortality'
aməša- adj. 'immortal'
 (< **amərta-* < **a-mj-ta-*)
amuiiamna- adj. 'unwavering'
auuanəmna- adj. 'invincible'
aratu- adj. 'who has no rule, lawless' (?)
araska- m. 'envy'
arəjaṭ.aspa- m. personal name

arəḍah- ntr. 'side, half'
arəza- m. 'battle' → *gatō.arəza-*
arəzō.šamana- m. personal name
**aršan-* m. 'man, hero'
**aršan-* m. personal name of a Kavi
aša- ntr. 'Truth'
aša.sləmbana- m. name of a mountain
ašauuan- adj. 'truthful'
ašauuastama- adj.superl. 'most truthful'
aši- f. 'Reward' (< **ār-ti-*)
asaiiā- f. name of a mountain
**asanuuant-* m. name of a mountain
asəngō.gauua- adj. 'whose hands are of stone'
astuuat.ərəta- m. name of a Saosiiant
astuuant- adj. 'corporeal'
aspa- m. 'horse'
 plur. in Yt 19.77 'chariot race' (?)
aspō.gar- 'horse-devouring'
asman- m. 'sky'
az 'to drive', pres. *aza-*
auua-az 'drive down'
**azarəsan̄t-* adj. 'not ageing, ageless'
azāta- adj. 'unborn'
azinauuant- → *urupi.azinauuant*
aš.pairika- adj. 'accompanied by powerful witches'
aš.vand̄ra- adj. 'highly praised'
aš.varəcah- adj. 'very strong'
ašta- m. 'messenger'
ašta.auruuant- m. name of a mountain
ašta.vašan- m. name of a mountain
aštma- ordinal number, adj. 'eighth'
aži- m. 'serpent, dragon'
ašāta- 'unhappy' (< **a-ēiā-ta-*)
**ah* 'to be', + gen. 'to belong to', pres. *ah-*
**ah* 'to throw', pres. *aṇha-* (< **ah-ja-*)

para-ah 'to upset, to spill'
ni-ah 'throw down',
 part.med. *niiaṇhamnō*
ahē, ahmaṭ → *a-*
ahu- m. 'life', nom.sg. *aṇhuš*
ahuna- adj. 'containing the word *ahū*',
 name of the prayer beginning with
yavā ahū vairiio
ahura- m. 'lord'
ahuraḍāta- adj. 'created by the lord'
ahurana- m. name of a mountain
ā postp. and prep. + acc. 'to, towards'
āaṭ adv. 'then'
āi interjection 'o!'
āuuōiia interjection 'woe!'
āztūrim adv. 'four times'
ātar- m. 'fire'
āθ 'to be terrified',
 aor. (or pres.?) *āθ-*
āθβiāni- adj. 'stemming from *Āθβiia*'
āθritim adv. 'for the third time'
 → *θritiia-*
ādarana- m. name of a mountain
āṭbitim adv. 'for the second time'
 → *bitiia-*
āpəm acc.sg. 'water' → *ap-*
ārštiiō.barəz- f. 'height of a spear'
āsitiō.gātu- adj. 'lying on the bed'
āsista- adj.superl. 'swiftest'
āsna- adj. 'noble'
āhuiri- adj. 'Ahurian, lordly'
āhuiriia- adj. 'Ahurian, lordly'
azō.buj- adj. 'rescuing from trouble'
əraṇt- adj. 'tumultuous'
əraḍβō.zənga- adj. 'always on its feet'
ərazišia- m. name of a mountain
əraziša- m. name of a mountain
ərazi- f. name of a river

ərəzura- m. name of a mountain
ərəzuxda- adj. 'rightly spoken'
i 'to go', pres. *e-*
 + *frā* 'step forward, advance'
 desid. *iša-* 'attack' in Yt 19.94:
 **išō* nom.sg.pres.part.act. (?)
i- dem.pron. 'this'
 **iiaēša* → **iš*
iṭa adv. 'thus, in this way'
iḍa adv. 'here'
inja adv. interjection
irista- perf.part.pass. → **riṭ*
isaṇt- pres.part.act. → **iš*
iz 'to desire', pres. *iziia-*
**iš* 'seek for, wish, desire', pres. *isa-*,
 perf. *iiaēš-*: **iiaēša* 3.sg.act.
**iš* 'set in motion'
išta- perf.part.pass.
 + *frā* 'send forth, drive off'
išāṇhaēta Yt 19.53 → *han*
 **išō* Yt 19.94 → *i* 'to go'
iškata- m. epithet of mountain
 Upāiri.saēna
išta- f. 'prosperity'
ižā- f. 'strengthening, refreshment'
uiic nom./acc.du.fem. or ntr. → *uua-*
uili adv. 'thus'
uua- adj. 'both'
uuaiia- adj. 'both'
uṇra- adj. 'powerful, mighty'
uta conj. 'and'
udrua- m. name of a mountain
upa prep. + acc. 'upon'
upaošan̄ha- adj. 'eastern'
upairi postpos. and prep.
 + acc. 'upon, on'
uparatāt- f. 'superiority'
uparō.kairiia- adj. 'supreme worker'
upastā- f. 'support'

upāiri.saēna- m. name of a mountain
upāpa- adj. 'living in the waters'
uruuan- m. 'soul'
uruuārā- f. 'plant'
uruuā- f. name of a river, Yt 19.67:
uruuadca pleonastic spelling
uruuāzra- ntr. 'heat'
uruuīiīata- adj. 'to be turned towards'
urupi.azinauuant- f. 'bearing the skin
 of a fox', name of a mythical king
uruūiio.vāiōimūkā- f. name of

ka- 1. interr.pron. 'who?'; 2. with °ciŕ: indef.pron. 'whoever, everybody'
kaēnan- adj. 'avenging'
kaoirisa- m. name of a mountain
kaofa- m. 'mountain'
kauuai- m. 1. title of pre-Zoroastrian priests; 2. title of rulers of a dynasty founded by Kauuāta
kauuaiia- adj. 'belonging to the rulers of the Kavi-dynasty'
kauuāta- m. name of a Kavi
kakahiū- m. name of a mountain
katāra- 1. interrog.adj. 'who or which of two?'; 2. with °ciŕ: indef.adj. 'each one out of two'
kaḍa adv. 'how?'
kadruua.aspa- m. name of a mountain
kar 'to make', pres. *kārēnao*-
karapan- m. title of an anti-Zoroastrian priest
karan- m. 'edge'
karš 'to drag', pres. *karša*- + *apa* 'drag away'
karšuuar-/karšuuān- ntr. 'clime'
kāuuaiia- adj. 'belonging to the rulers of the Kavi-dynasty'
kāsaōiia- name of Lake Hāmūn in

a mountain
**usaoma*- m. name of a mountain
usadan- m. name of a Kavi
**usadā*- f. name of a mountain
usca adv. 'away'
uši.darēna- m. name of a mountain
ušta.rārēnah- m. name of a mountain
uštāuuatī- f. name of a river
uštāna- m. (ntr.) 'life, vitality'
uštānō.cinahīia- ntr. 'love of life'
uštara- m. 'camel'

Sīstān
kašō.tafōdrā- f. name of a mountain
kārēsa- m. 'robber'
kārēsauuazdah- m. name of Fraŕasīian's brother
kārēsāspa- m. name of a mythical hero
kārhp- f. 'form, shape, body'
fiiaona- adj. name of enemies of the Avesta-people
rraozdiiah- adj.comp. 'louder'
rratu- m. 'mental power, insight'
rruui.dru- adj. 'attacking cruelly', epithet of Rage (*aēšma*)
rruuišīiant- adj. 'blood-thirsty'
ršaēla- adj. 'shining'
ršavra- ntr. 'rule, reign'
ršavriia- adj. 'ruling'
ršā 'to rule', pres. *ršaiia*-
ršōiūnī- fem. → *ršaēla*-
ršuuācpā- f. 'tail'
ršūdra- adj. 'liquid'
rštuua- ordinal number, adj. 'sixth'
*r*ācpaiūiia*- adj. 'own'
*r*airiia*- adj. 'to be eaten, edible'
*r*arēva*- ntr. 'food'
*r*arēnah*hati*- f. name of a river

*r*arēnah*han*- adj. 'splendid'
*r*arēnah*has*- adj.superl. 'most splendid'
*r*arēnah*- ntr. 'glory'
*r*āstrā*- f. name of a river
r'id 'to sweat', pres. *r'isa*-
gaēiūiia- adj. 'corporeal'
gaēiūā- f. 'living being', 'world' (sg. and plur.)
gaiia- m. 'life'
gairi- m. 'mountain'
gairiśac- adj. 'following the slope'
gau- m./f. 1. 'ox, cow'; 2. 'milk'
gauua- m. 'hand' (of daevic creatures)
gaṭō.arēza- adj. 'whose battle has come, has been joined' (?)
gaṇdarēβa- m. name of a mythical monster
gam 'to go, to come', pres. *jaša*-, perf. *jaym*- + *ham* 'come together' + *aiβi-ciŕ* 'come to'
gar- f. 'welcome'
garō nmāna- 'House of Welcome'
garēma- ntr. 'heat'
gērēz 'to lament', pres. *gērēz*-
gufra- adj. 'deep, unfathomable'
grab 'to grab, grasp, seize', pres. *gauruuaiia*-, aor. *gārōfš*- + *paiti apa* 'to withdraw' + *ham* 'to grap, grasp, seize'
 -ca enclitic particle 'and'
cazra- m. 'wheel'
caḍβar- cardinal number, adj. 'four'
caḍβarēsaŕ- cardinal number, adj. 'forty'
carētā- f. 'racecourse'
ciḍra- ntr. 'offspring'
 -ciŕ enclitic particle

cinman- ntr. 'desire, endeavour';
cinmāne them.loc.sg.
jaini 3.sg.pass. → *jan*
jaini- f. 'woman'
jaγāuru- adj. 'awake'
**jaēšōmnō* Yt 19.93 → *ji*
jafra- adj. 'deep'
jan 'to slay, kill', pres. *jana*- + *auua* 'strike down'
ji 'to defeat', fut. *jaēšīia*- + *jaēšōmnō* nom.sg.m.part.med.
jiγāuru- adj. 'awake'
jira- adj. 'lively'
jīv 'to live', pres.caus. *juuaiia*- 'make alive, revive'
juuaiiō nom.sg.m.pres.part.act. → *jīv*
ta- dem.pron. 'this'
taēra- m. 'peak'
tarma- adj. 'brave, heroic, strong'
tac 'rush along', pres. *taca*- + *auui ham* 'come together into' + *apa* 'rush away'
tataša Yt 19.52 → *taš*
tap 'be hot', pres.inchoat. *tafsa*- 'become hot'
tanū- f. 'body'
taraḍāt- adj. 'overcoming'
tarō.yāra- adj. 'lasting over the years'
taršu- adj. 'dry, solid'
taršta- perf.part.pass. of *vrāh* 'to be afraid'
taršna- m. 'thirst'
taš 'to fashion', perf. *tataš*-
taḍvriiāuuant- m. name of an enemy of Vištāspa
təmaḥaēna- adj. 'consisting of darkness'
te pers.pron. → *tūm*
tinja adv. interjection

tūritia-adj. 'Turanian'
tuḍaskā-f. name of a mountain
tūra-adj. 'Turanian'
tū enclitic particle
tūm pers.pron.2.sg. 'you'
 ṭβqm acc.sg.
 te (enclit.) dat.sg.
*ṭan*j 'to drag, pull', pres. *ṭanjaiia-*
ṭamnan'*haṇl*-adj. 'determined'
ṭβarəzštar-m. 'fashioner'
ṭβqj 'to become oppressed',
 pres. *ṭβqzja-*
ṭβqm → *tūm*
ṭrāḍra-ntr. 'protection'
ṭraqp-f. 'contentment'
ṭraqšda-adj. 'thriving'
ṭritia-ordinal number, adj. 'third'
ṭrisaṇt-cardinal number, adj. 'thirty'
ṭrizafan-adj. 'three-mouthed'
ṭrizafah-adj. 'three-mouthed'
ṭrišuuā-ntr. 'third'
daēuuā-m. 'demon'
daēuuaiiasna-adj. 'worshipping
 demons'
daēuuō.dāta-adj. 'created by demons'
daēnā-f. 'view, attitude, religion'
daoivri-f. 'speech' (of daevic
 creatures), 'rant'
daozaṇ'*ha*-ntr. 'hell'
dauu 'to speak' (of daevic creatures),
 'to gabble', pres. *dauua-*
daṇra-adj. 'knowledgeable'
daṇhu-f. 'land; inhabitant'
daṇhupaiti-m. 'lord of lands'
dar 'to hold', pres. *dāra-*
 + *ni* 'to keep oneself hidden'
darəya-adj. 'long'
darəyō.jiti-f. 'long life'
darši.kairiia-adj. 'acting audaciously'

dasəma-ordinal number, adj. 'tenth'
dasta → *dā*
dahāka-m. name of a mythical
 dragon (*azi*-)
dā 'to give'; 'to place, create'
 pres. *daṭā-/daṭ-*, *daṭa-* (them.),
 perf. *daḍā-/daḍ-*
dasta 3.sg.inj.pres.med.
dātar-m. 'creator'
dānaitiana-adj. 'descending from Dāna'
dāman-ntr. 'creature'
dāru-ntr. 'wood', also:
 'spear' in Yt 19.42 (?),
 'bow' in Yt 19.85 (?)
dāštaiiāni-m. personal name
dārəs-f. 'gaze'
dāuš.manahitia-ntr. 'evil-mindedness'
dōivra-ntr. 'eye'
di-dem.pron., only enclit. acc.
dis 'to show', pres. *daēsaita-*
 + *ham* 'show to oneself, bear
 in mind'
dī 'to see, behold', pres. *diḍā-*
duuā-cardinal number, adj. 'two'
duuadasa-ordinal number,
 adj. 'twelfth'
duuar 'go, run, rush' (of daevic crea-
 tures), pres. *duuara-*
 + *frā* 'run forward'
 + *ham* 'run (to the contest)'
dušx'arənah-adj. 'whose *x'arənah*-
 is evil, luckless'
dušciṭra-adj. 'of evil origin'
dušmanīiu-adj. 'evil-minded, enemy'
dužuuandru-adj. 'malicious'
dužuuarštāuuarəz-adj. 'doing bad
 work'
duždaēna-adj. 'of evil faith, evil-
 minded'
draoya-adj. 'false'

draonah-ntr. 'portion, share'
draošišuuānt-m. name of a mountain
druua-adj. 'robust, healthy'
druuatāt-f. 'health'
druuānt-adj. 'deceitful'
dru-ca Yt 19.85 instr.sg. of
 → *dāru*-(?)
druj-f. 'falsehood'
+ṭbišaiiānt-adj. 'inimical, foe'
paoiriia-adj. 'first'
paoiri-fem. → *pauru-*
paoirim adv. 'for the first time'
paiti prep. and postp.
 + acc. 'to, towards, against'
 + instr. 'on, upon'
 + gen. 'for'
 + loc. 'for, in, at'
paitiša-adj. 'hostile'
pairi prep. + acc. 'around'
pairikā-f. 'witch'
pauru-adj. 'many, numerous'
pauruuata-m. 'mountain, rock'
pauruuan-ntr. 'knot, joint (of reed)',
 also: 'arrow' (?) in Yt 19.85
pauruuāna-ca Yt 19.85 instr.sg.
 → *pauruuan-*
pac 'to cook', pres. *paca*
paṭ 'fly, rush; fall; go' (of daevic
 creatures), pres. *pata-*,
 pres.caus. *pataiia-*
 + *ā* 'rush about'
 + *auua* 'go down'
 + *us* 'go up', caus.: 'raise up'
 + *ā frā* 'walk about'
paṭana-m. personal name.
paṭ 'to fall', root-aor. *paṭ*-(?)
 + *frā ā* 'fall upon' → *apāṭa*
paṇcō.hiia-adj. 'of five species'
paṇtān-m. 'path'

para prep. + abl. 'before'
paraḍāta-adj. 'created before',
 epithet of Haošiiaṇha
+parāṇhāt 3.sg.subj.pres.act. → *²ah*
parānc-Adj. 'away, aside'
paraš Nom.sg.m. → *parānc-*
parō adv. 'formerly'
 prep. + abl. 'on account of
 postp. + loc. 'before'
parl 'to fight, struggle', pres. *parəta-*
 + *paiti* 'fight against'
pasu-m. 'cattle'
paskāṭ adv. 'from behind'
pasca adv. temporal 'then'
pascaēta adv. temporal 'then'
pārəṇlara-adj. 'opposite, other'
pərənāiui-adj. 'of full age, majority'
pəšāna-m. personal name
pouru.xšnul-f. 'much strengthening'
pouru-ca acc.pl.ntr. → *pauru-*
pouru.vāstra-adj. 'rich in pastures'
pouruš.x'āstra-adj. 'granting much
 well-being'
pi 'to swell, surge', pres. *pinuuā-*
 + *frā* 'to swell, surge forward'
pilaona-m. personal name
pitar-m. 'father', nom.sg. *plā-ca*
pilu-m. 'meal'
pisina-m. name of a Kavi
puṭra-m. 'son'
fraēšlō Yt 19.34 → *²is*
fraorəpa-m. 'mountain' (?)
fraxšni-adj. 'prudent'
fradaṭā-f. name of a river
fraṇrasiiian-m. personal name
framitəm Yt 19.29 → *mī*
frasasti-f. 'honour'
(fra)šāna-ntr. 'destruction'
frasāstar-m. 'master'

frasparaŋ → *spar*
frasrūiti-f. 'recitation'
franzaŋti-f. 'offspring'
fraša-adj. 'excellent'
frašō.carəstar-m. 'renovator'
frāuuōi 3.sg.opt.pres.act. (by haplogy < **frā-uuauuōi*), → *bū*
frāvβərəsām gen.pl.
 → *nauua.frāvβərəsa*-
frāpāiia-adj. 'western'
frāpāiia-m. name of a mountain
 **frānku*-m. 'peak' (< **fra-aŋku*-)
frānc-adj. 'turned forward'
fraš nom.sg.m. → *frānc*-
frāva-adj. 'rejoicing'
fru 'float, swim', pres.caus. *frāuuaiia*-
 + *us* 'wash away, sweep aside'
fšaoni-f. 'herd'
fšuiant-adj. 'breeding cattle'
bašaza-ntr. 'cure'
baiana-m. name of a mountain
baj 'to distribute, apportion', pres.
baša, Yt 19.8 *bašaŋ* act. in an im-
 personal sense, lit.: 'one appor-
 tioned (the share to ...)'
baṇd 'to bind', pres. *baṇdaia*-
bar 'to bear', med. also: 'to ride',
 pres. *bara*-

naēda negation 'neither'
naoma-ordinal number, adj. 'ninth'
naire.manah-adj. 'manly-minded'
nairiia-adj. 'manly'
nairiiaṃ.ḥam.varəitiuuant-adj.
 'skilled in manly defence'
nauua cardinal number, indecl. 'nine'
nauua.frāvβərəsa-m. 'nine glades'
 Yt 19.77

+ *us* 'to bring up'
 + *niš* 'to bring away, drive out'
 + *paiti* 'to take up'
barana-m. name of a mountain
barō.sraiiian-m. name of a mountain
barō.zuš-adj. 'rejoicing in booty'
bānumant-adj. 'splendid'
bāmūia-adj. 'radiant'
bāzu-m. 'arm'
barəz-adj. 'lofty'
barəzant-adj. 'lofty, high'
barəzi.rāz-adj. 'giving orders with
 raised voice'
biiašān-m. name of a Kavi
biūia-ordinal number, adj. 'second'
bitim adv. 'for the second time'
 → *biūia*-
bi 'to fear', also: 'to terrify' (?)
 + *biβiūuā* nom.sg.m.perf.part.act.
bud 'to perceive', pres. *baōda*-
buna-m. 'bottom'
bū 'to become', pres. *bauua*-,
 root-aor. *bū*-
 + *pairi* 'to get hold of'
 + *frā* 'to take place, happen'
būmūia-m. name of a mountain
būmī-f. 'earth'
bram 'to wander about',
 pres.inchoat. *brāsa*-

napāt-m. 'grandson',
 with *apam* name of a god
naḥhušman-m. name of a mountain
nam 'to bow', pres. *nama*-, *nāma*-
 + *apa* 'to go away'
 + *frā* 'to flee, retreat'
nar-m. 'man'
nara-m. 'man'
narauua-adj. 'descending from Naru'

'nas 'to reach', s-aor. *nāš*-
 + *niš* 'to take away, return' Yt 19.12
'nas 'to be lost, disappear, perish',
 s-aor. *nāš*-
nāman-ntr. 'name'
nəra.gar-adj. 'man-devouring'
nōi negation 'not'
niiaḥmānō Yt 19.67 → *'ah*
niuuika-m. personal name
nipātar-m. 'protector'
nišharətar-m. 'watcher'
nī 'to lead', pres. *naiia*-
 + *auua* 'to fetch down'
nura-adj. 'agile, alert' (?)
nmāna-ntr. 'house'
ma-pers.pron.1.sg. 'I'
maṃ acc.sg.
mē dat.sg. (enclit.)
mana gen.sg.
maēnaza-m. name of a mountain
maiia-ntr. 'pleasure of lust'
maiōiōišād-adj. 'sitting in the
 middle'
mairiia-adj. 'wicked, villainous',
 m. 'villain'
maṃna-adj. 'naked'
man 'to think', s-aor. *maṃh*-
manah-ntr. 'thought'
mañiiauuu-adj. 'spiritual'
mañiū-m. 'spirit'
marəzətar-m. 'former'
marc 'to destroy', s-aor. *marəzš*-
mašiiia-m. 'mortal, man' (< **mārtiia*-)
mašiiāka-m. 'mortal, man'
masan-ntr. 'greatness'
mazišuuant-m. name of a mountain
mazdaōāta-adj. 'created by Mazdā'
mazdā-m. 'wisdom', with *ahura*-
 name of the highest god of the

Mazdayasnian religion
mahrka-m. 'destruction'
mahrkaōa-m. 'destruction'
māzañiia-adj. 'gigantic'
māzdaiiasni-adj. 'belonging to the
 worshippers of Mazdā,
 Mazdayasnian'
mərəvdiū-m. 'death'
mərəva-m. 'bird'
mərəvβənt-adj. 'thinking of'
miṇaōta-adj. 'falsely spoken'
miṇō.aojah-adj. 'whose speech
 is false'
miṇra-m. name of a god
mī 'to exchange', perf.part.pass. *mita*-
 + *frā* 'to transform'
mrū 'to speak', pres. *mrao*-
va-pers.pron.2.pers. enclitic 'you'
vō gen. 'of you'
vaēda-m. 'missile'
vaēn 'to see', pres. *vaēna*-
 + *aīβi* 'to look upon, gaze at'
 + *paiti* 'to look at'
vairi-m. 'bay'
vairiia-adj. 'to be chosen, best'
vazš 'to grow', pres. *uzša*-, *uzšiiia*-
 + *frā* 'to grow forth'
 + *frā us* 'to climb up, flare up'
vac-m. 'word, speech'
vacah-ntr. 'word, speech'
 **vafruuant*-m. name of a mountain
 + *vafrā*-f. name of a mountain
vaḥhan-ntr. 'goodness'
vaḥhazdā-m. 'giver of the very good'
vaḥhuiā gen.sg.f. → *vohu*-
van 'to overcome, defeat', pres. *vana*-
vanaiñtī-pres.part.act.fem.
vanaiia.barəzan-m. 'height of a tree'
varəcaṇḥant-adj. 'energetic'

varəniia- adj. 'having made his (bad) choice'
varəmi- f. 'wave'
 + *varəzi.dōiura-* adj. 'having powerful, sharp eyes'
varəšauua- m. personal name
varəz 'to work', pres. *varəziia-*
 + *ni* 'to subject'
vas 'to wish', perf.part.pass. *ušta-*
vasō.xšavra- adj. 'ruling according to its own will, as it wishes'
vastra- ntr. 'garment'
vasna- m. 'wish'
vaz 'drive, carry', pres. *vaza-*,
 perf. *vaoz-*
 + *auui ham* 'to flow into'
 + *uz* 'to lead out'
vahišta- adj. superl. 'best'
vāiti.gaēsa- m. name of a mountain
vāzōdrikā- f. name of a mountain
vārəyna- lit.: 'slaying lambs' (?), only
 with *mərəγ-* 'bird of pray'
vārəvrayna- adj. 'victorious'
vāša- m. 'chariot' (< **uārta-*)
vāstra- ntr. 'pasture'
vāstriia- adj. 'belonging to pasture, farming, breeding'; m. 'farmer'
vəθβā- f. 'cattle'
vərəvra- ntr. 'victory'
vərəvrauuan- adj. 'victorious'
vərəvrauuaštama- adj. superl. 'most victorious'
vərəvrayna- ntr. 'victoriousness'
vərəvrajan- adj. 'victorious'
vouru.kaša- adj. 'having wide bays',
 name of a mythical lake
vouru.gaoiiaoiiti- adj. 'having wide cattle-pastures'
vouruša- m. name of a mountain
vahu- adj. 'good'

vō → *vā-*
vōiynā- f. 'flood'
viarəvriia- adj. 'undisputed'
viāraana- adj. 'eloquent'
viāzman- ntr. 'assembly',
 pres.denom. *viāzmaniia-*
 'to speak in the assembly'
 + *viq* nom.sg.in.pres.part.act. → *vī*
 + *viuuāēda* → *vid*
vij 'to brandish', pres. *vaēja-*
vid 'to find', perf. *viuuāēd-*
 + *viuuāēda* 3.sg.ind.perf.act.
višbana- m. name of a mountain
vis 'to be available, serve as', pres. *visa-*
viš- m. 'poisonous plant' (?)
višauuā- f. name of a mountain
vī 'to pursue, chase after'
 + *ā* 'to draw near'
vī.bərəvβənt- adj. 'divided into sections'
viuuahūša- adj. 'son of Vivasvant'
vīlāp- f. 'wide water' (?)
vīra- m. 'man'
viš- f. 'family, clan'
višpa- adj. 'all, every'
višpa.tauruuiarī- f. name of the mother
 of Astuuat.ərəta
višpā.āiāra- adj. 'lasting for all the days'
vīzafāra- adj. 'with wide-open mouth'
višauuant- adj. 'poisonous'
vištāspa- m. name of a Kavi
raēuuant- adj. 'opulent, splendid',
 m. name of a mountain
raēvuuaštama- adj. superl. 'most splendid'
raēmana- m. name of a mountain
raozsna- adj. 'light, radiant'
raozsni.xšnul- f. 'radiant strengthen-

ing'
raoōila- m. name of a mountain
raiiu- m. 'splendour'
rauua- ntr. 'space'
raṇa- m. 'chariot'
raṇaēštā- m. 'warrior'
rapuβina- adj. 'of midday'
raz 'to stretch', pres. *rāzaiia-*
 + *ham* 'to rise up, step (to the
saokā- f. 'glory, standing, reputation'
saosiiant- m. 'saviour'
sata- ntr. 'hundred'
saṇhu- f. 'order, command'
saṇhaṇt- adj. 'from generation
 to generation, continuously'
sāiriuuant- m. name of a mountain
sāstar- m. 'commander'
siāuuaršan- m. name of a Kavi
siānaka- m. name of a mountain
sicidāuua- m. name of a mountain
sižd 'to chase away', pres. *siždiia-*
sī 'to lie', pres. *saē-*
 + *paii* 'to extend around'
suruuuata- adj. 'audible'
sūra- adj. 'strong',
 with gen. 'ruling over'
star 'to strike down, lay low',
 perf.part.pass. *starata-*
stā 'to stand', pres. *hišta-*, *ṛšta-*,
 perf. °*šast-*, perf.part.pass. *stāta-*
 + *us paiti* 'to rise up again'
 + *frā* 'to step forth'
 + *vī* 'to extend'
 + *ham* 'to rise'
stāla- perf.part.pass. 'standing' → *stā*
starata- perf.part.pass. → *star*
sti- f. 'existence'
stu 'to praise', pres. *slao-*

contest)
razura- ntr. 'forest'
rālā- f. 'gift'
 1 *riṇ* 'to die', perf.part.pass. *irista-*
 2 *riṇ* 'to mix', pres. *raēvβa-*
ruc 'to shine', pres. *raocaiia-*
 + *us* 'to blaze up'
rud 'to grow', pres. *raoda-*
 + *ā* 'to grow up'
 + *ā* 'to confess'
spaētinī- adj. fem. of *spaētila-* 'white'
spar 'to jerk, push, kick', pres. *spara-*
 + *frā* 'to kick against' (+ Gen.)
spašiti- f. 'observation'
spā 'to throw', pres. *spaiia-*, *spispa-*
 + *apa* 'to throw away, aside'
spāra.dāšta- adj. 'granting prosperity'
spōnta- adj. 'bounteous'
spōntō.dāta- m. name of a mountain
spitauuvarənah- m. name of a mountain
spitāma- adj. name of Zarathushtra's
 family
spitiura- m. personal name
spiti.dōiura- adj. 'having bright eyes'
snāuuioka- m. personal name
snud 'to cry', pres. *snaoōa-*
sraiiān- ntr. 'beauty'
sriira- adj. 'beautiful'
sru 'to hear', pres.caus. *srauuana-*
 + *frā* 'to recite'
sruuara- adj. 'bearing (an armour of)
 horn(y scales), horned'
sruuō.zana- adj. 'having leaden jaws'
sruṭ.gaoša- adj. 'having ears which
 hearken'
sruṭ.gaošōtama- adj. superl. 'having
 ears which hearken best'
zaodrā- f. 'libation'

zaoša- m. 'pleasure, liking'
zainigau- m. personal name
zairi.pāšna- adj. 'having a yellow heel'
zairita- adj. 'yellow'
zauuanō.sū- adj. 'who prospers through libations'
zauruuan- m. 'old age'
zaršavra- ntr. 'words of abuse'
zadah- ntr. 'fundament, buttock'
zafar- ntr. 'mouth'
zam- f. 'earth'
zaravūstra- m. name of the founder of the Mazdayasnian Religion
zaravūstri- adj. 'Zarathushtrian'
zaranīrō.pusa- adj. 'having a golden diadem'
zarənumaitī- f. name of a river
zasta- m. 'hand' (of ahuric beings)
zāta- adj. 'born'
zəmarəguz- adj. 'hiding in the earth'
zəvəḍaca- m. name of a mountain
zurō.jata- adj. 'treacherously killed'
zuš 'to enjoy', perf.part.pass. *zušta*- + *frā* 'to like, love'
zgaḍ 'to dash', pres. *zgaḍa*- + *ā frā* 'to dash forward to'
zbar 'to go astray, deviate, move around', pres. *zbara*-
zraiiāh- ntr. 'lake, sea'
zruuan- m. 'time'
šud- m. 'thirst'
š(ii)u 'to move, go away', pres.inchoat. *šusa*- + *frā* 'to fly away'
 pres. *šauua*- 'to drive' + *apa* 'to drive away'
šiiāoḍna- ntr. 'deed' (< **ēiautna*-)
ya- rel.pron. 'who'
yaēšiiānt- → *yah*

yaorštiuuant- adj. 'skilful'
yauuaēji- adj. 'living forever'
yauuaēšū- adj. 'thriving forever'
yauuaḷ adv. 'as far as'
yaḍa 1. adv. 'how'; 2. subord.conj.: causal 'because, as'; final 'so that'
yaḍa yaḷ subord.conj. consec. 'so that'
yaḍna adj. 'how'
yaḍāḷ adv. 'where from'
yaḷ 1. adv.; 2. subord.conj.: temp. 'when'; causal 'since'; final, consec. 'so that'
yam 'to hold', pres. *yāsa*- + *ni* 'seize'
yasna- m. 'veneration'
yaz 'to venerate', pres. *yaza*-
yazata- adj. 'adorable'
yah 'to boil', pres. *yaēšiiā*-
yahmīia.jatara- m. name of a mountain
yātu- m. 'sorcerer, wizard'
yezi subord.conj. conditional 'if', temp. 'when'
yima- m. name of a mythical king
yimō.kərənta- adj. 'cutting Yima to pieces'
¹*ha*- dem.pron. 'this'
²*ha*- pers.pron.3.pers., enclitic *hē* dat.sg.
haētumata- adj. 'belonging to Haētumant'
haētumant- m. name of a river
haēnā- f. 'enemy army, hostile army'
haoma- m. name of an intoxicating plant
¹*haosrauua*- m. name of a Kavi
²*haosrauua*- m. 'Well-famed', name of a bay of Lake Vourukaša
haošiiānha- m. name of a mythical king
haiti- pres.part.act.fem. 'being' → ¹*ah*

hauruuatāt- f. 'wholeness'
hakaḷ adv. 'at once'
harai- m. 'companion'
hac 'to follow, accompany', pres. *haca*- + *upa* 'accompany'
haca prep. + instr. and abl. 'from'
haḍra adv. 'at once'
haḍrauuaata- ntr. 'immediate victory'
hapta cardinal number, indecl. 'seven'
haplandiia- adj. 'of seven parts'
haptaḍa- ordinal number, adj. 'seventh'
han 'to win', pres.desid. *išāḥha*-
¹*hama*- adj. 'same'
²*hama*- adj. 'all, whole'
hamanḱuna- adj. 'hooked together'
hamərəḍa- m. 'enemy'
hamō.manah- adj. 'having the same thought, of the same thought'
hamō.vacah- adj. 'having the same speech, of the same speech'
hamō.šiiāoḍnah- adj. 'having the same action, of the same action'
haraiti- f. name of the primordial mountain
harc 'to emit, discharge', pres. *harəcaiiā*- + *frā* 'to send forth'
hazayra- cardinal number, adj. 'thousand'
hazayra.yaoršti- adj. 'having a thousand skills'
hazah- ntr. 'violence'

hāu nom.sg. → *auua*-
hāma- adj. 'all, whole'
ham.varəiti- f. 'defence'
ham.varəitiuuant- → *nairiiām.ham.varəitiuuant*-
hē → ²*ha*-
hi 'to bind, fetter', perf.part.pass. *hita*-
hi- pers.pron.3.pers., only enclitic acc.
hita- perf.part.pass. 'fettered' → *hi*
hitāspa- m. personal name
hid 'to drive', pres. *hiḍa*- + *apa* 'escape' (fientive sense) in Yt 19.56
hinu- m. 'bond, fetter'
hizū- m. 'tongue'
huuacah- adj. 'whose words are good'
huuaršta- adj. 'well-done'
huuaspā- f. name of a river
huuqḍβa- adj. 'having good herds'
huuira- adj. 'manly'
huzšavro.təma- adj. 'whose rule is best'
hutāšta- adj. 'well-created'
huḍaēna- adj. 'whose faith is good'
hunu- m. 'son' (of daevic creatures), 'spawn'
humala- adj. 'well-thought'
humanah- adj. 'whose thoughts are good'
husasta- adj. 'well ordered'
huzantū- f. 'good recognition'
hušiiāoḍna- adj. 'whose deeds are good'
hūrta- adj. 'well-spoken'

Select Bibliography

1. Avestan Texts

- DARMESTER, J.: *Le Zend-Avesta*. 3 vols., Paris 1892-93, repr. 1960.
- DEGHAN, K.: *Der Avesta-Text Sraōš Yasht (Yasna 57) mit Pahlavi- und Sanskritübersetzung*. München 1982 (MSS-Beihefte 11, Neue Folge).
- GELDNER, K. F.: *Avesta*. The sacred books of the Parsis, 3 vols., Stuttgart 1896. 1889. 1896.
- GELDNER, K. F.: *Drei Yasht aus dem Zendavesta*. Stuttgart 1884.
- GERSHEVITCH, I.: *The Avestan Hymn to Mithra*. With an Introduction, Translation and Commentary. Cambridge 1959, repr. 1967.
- GERSHEVITCH, I.: "Old Iranian Literature". *Handbuch der Orientalistik* I 4.2, Leiden/Köln 1968, 1-30.
- HINTZE, A.: *Der Zamyād-Yasht*. Edition, Übersetzung, Kommentar. Wiesbaden 1994 (Beiträge zur Iranistik 15).
- HUMBACH, H.: *The Gāthās of Zarathushtra and the Other Old Avestan Texts*. In collaboration with J. ELFENBEIN and P.O. SKJÆRVO. Part I: Introduction — Text and Translation. Part II: Commentary. Heidelberg 1991 (Indogermanische Bibliothek: Reihe 1, Lehr- und Handbücher).
- HUMBACH, H. and ELFENBEIN, E.: *Ērbedestān*. An Avesta-Pahlavi Text. München 1990 (MSS-Beihefte 15, Neue Folge).
- INSLER, S.: *The Gāthās of Zarathustra*. Teheran-Liège 1975 (Acta Iranica 8).
- JAMASPASA, K. M.: *Aogmadacācā*. A Zoroastrian Liturgy. Wien 1982.
- JAMASPASA, K. M. and HUMBACH, H.: *Pursišnihā*. A Zoroastrian Catechism. I. II. Wiesbaden 1971.
- KELLENS, J.: *Fravardin Yasht*. (Yt 13,1-70): Introduction, édition et glossaire. Wiesbaden 1975 (Iranische Texte 6).
- KELLENS, J. and PIRART, E.: *Les textes vieil-avestiques*. Wiesbaden. Vol. I: Introduction, texte et traduction. 1988. Vol. II: Répertoires grammaticaux et lexicque. 1990. Vol. III: Commentaire. 1991.
- LOMMEL, H.: *Die Yasht's des Avesta*. Göttingen/Leipzig 1927 (Quellen der Religionsgeschichte, Gruppe 6).
- MALANDRA, W. W.: *The Fravasi Yasht*. Introduction, Text, Translation and Commentary. Phil.Diss. University of Pennsylvania 1971 (microfilm-xerography).
- MONNA, M.G.: *The Gathas of Zarathustra*. A Reconstruction of the text. Amsterdam 1978.
- NARTEN, J.: *Der Yasna Haptanhāiti*. Wiesbaden 1986.
- OETTINGER, N.: *Untersuchungen zur avestischen Sprache am Beispiel des Ardvī-sūr-Yasht*. Unpubl. typescript, München 1983.
- PANAINO, A.: *Tīštrya*. Part I: The Avestan Hymn to Sirius. Roma 1990 (= Serie Orientale Roma LXVIII,1).

Select Bibliography

55

- PIRART, E.V.: *Kayān Yasn (Yasht 19.9-96)*. L'origine avestique des dynasties mythiques d'Iran. Barcelona 1992.
- REICHELT, H.: *Avesta Reader*. Texts, notes, glossary and index. Strassburg 1911.
- SETHNA, T.R.: *Yashts*. In Roman Script with Translation. Karachi 1976.
- TARAF, Z.: *Der Avesta-Text Niyāyīš mit Pahlavi und Sanskritübersetzung*. München 1981 (MSS-Beihefte 10, Neue Folge).
- WOLFF, F.: *Avesta*. Die heiligen Bücher der Parsen. Übersetzt auf der Grundlage von Chr. Bartholomae's Altiranischem Wörterbuch. Straßburg 1910, repr. Berlin 1960.
- ### 2. Avestan Language
- BARTHOLOMAE, Chr.: "Vorgeschichte der iranischen Sprachen. Awestasprache und Altpersisch". *Grundriß der Iranischen Philologie*, edited by W. GEIGER and E. KUHN, vol. I, part 1, Straßburg 1895-1901, 1-248.
- BARTHOLOMAE, Chr.: *Altiranisches Wörterbuch*. Straßburg 1904.
- BEEKES, R.S.P.: *A Grammar of Gatha-Avestan*. Leiden/New York/København/Köln 1988.
- DUCHESNE-GUILLEMIN, J.: *Les composés de l'Avesta*. Liège-Paris 1936.
- HOFFMANN, K.: "Altiranisch". *Handbuch der Orientalistik* I, IV Iranistik, 1 Linguistik. Leiden/Köln 1958, repr. 1967, 1-19 (= *Aufsätze zur Indoiranistik* vol. I, edited by J. NARTEN, Wiesbaden 1975, 58-76).
- HOFFMANN, K.: "Avestan Language". *Encyclopaedia Iranica* III, edited by E. YARSHATER, London/New York 1990, 47-62.
- HOFFMANN, K. and NARTEN, J.: *Der Sasanidische Archetypus*. Untersuchungen zu Schreibung und Lautgestalt des Avestischen. Wiesbaden 1989.
- JACKSON, A. V. W.: *An Avesta Grammar in Comparison with Sanskrit*. Part I, Stuttgart 1892, repr. New York 1975.
- KELLENS, J.: *Les noms-racines de l'Avesta*. Wiesbaden 1974.
- KELLENS, J.: *Le verbe avestique*. Wiesbaden 1984.
- KELLENS, J.: "Avestique". *Compendium Linguarum Iranicarum*, edited by R. SCHMITT, Wiesbaden 1989, 32-55.
- REICHELT, H.: *Awestisches Elementarbuch*. Heidelberg 1909, repr. 1967.
- ### 3. Zoroastrianism
- BOYCE, M.: *A History of Zoroastrianism*. Leiden/Köln. (HdO I 8, 1. Abschnitt, Lieferung 2, Heft 2). Vol. I: The Early Period, 1975, second impression with corrections 1989. Vol. II: Under the Achaemenians, 1982. Vol. III (with F. GRENET): Zoroastrianism under Macedonian and Roman Rule, 1991.
- BOYCE, M.: *Zoroastrianism: Its Antiquity and Constant Vigour*. Costa Mesa, California and New York 1992.

- GNOLI, G.: "Zoroastrianism". *The Encyclopedia of Religion*, edited by M. ELIADE, vol.15, New York 1987, 579-591.
- HINNELL, J.R.: *Zoroastrianism and the Parsis*. Ward Lock Educational, London 1981.
- LOMMEL, H.: *Die Religion Zarathustras nach dem Avesta dargestellt*. Tübingen 1930, repr. Hildesheim/New York 1971.
- NARTEN, J.: *Die Amaša Spəntas im Avesta*. Wiesbaden 1982.
- NYBERG, H.S.: *Die Religionen des Alten Iran*. Leipzig 1938, repr. 1966.

Abbreviations

acc. = accusative	f., fem. = feminine	postp. = postposition
act. = active	indecl. = indeclinable	prep. = preposition
adj. = adjective	indef. = indefinite	pres. = present
adv. = adverb	interrog. = interrogative	pron. = pronoun
aor. = aorist	lit. = literally	rel. = relative
Av. = Avestan	m. = masculine	sg. = singular
caus. = causative	med. = middle	subj. = subjunctive
comp. = comparative	MP = Middle Persian	subord. = subordinating
conj. = conjunction	nom. = nominative	superl. = superlative
consec. = consecutive	ntr. = neuter	temp. = temporal
dem. = demonstrative	part. = participle	them. = thematic
denom. = denominative	pass. = passive	Y = Yasna
desid. = desiderative	perf. = perfect	Yt = Yašt
du. = dual	pers. = personal	
enclit. = enclitic	plur. = plural	

Iranistik

Beiträge zur Iranistik

1. Geben Sie eine reelle Zahl R an, so dass

Band 14 The Khotanese Sanghata-sūtra. A Critical Edition

$$Y_1 \sim (1 - \gamma) \left(\frac{1}{2} \sqrt{1 - \gamma} \right)$$

1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 26

Band 15 Der Zamyād Yasht.

Edition, Übersetzung, Kommentar

Aug. 31, 1911

22. 501. 18103 88226 679 1 10M9.

Le verbe avestique

44 100 0 8 226 202 8 DM 248.

Le verbe avestique. Le catalogue-index

For the first 100 years, the *Journal* was published by the DMS, and in 1948,

Le pantheon de l'Avesta ancien

0-4-89576-1 ISBN 3-02-62-0011-1 MAB

Zendavesta or the religious books of the Zoroastrians.

Dr. Helmut Reichert Verlag · Tübingenstr. 11 · D-6518